

LAVA-LILL



Je lavengro to ABC-LINN



LAVA-LILL

JE LAVA-LILL FONN ROMANI TO

SVEDIKKE-RAKKREPA

LAVA-LILL

LAVA-LILL är en ordlista på svensk romani. Innehållet är baserat språket i ABC-LINN. Allt material är framtaget och sammanställt inom projekt LAVA-LILL som genomfördes i Frantzwagner Sällskapet under ett års tid från april 2016 till april 2017. Materialets syfte är att ge läsaren möjlighet att förstå ABC-LINNs texter och samtidigt ge hen ökad förståelse i hur den svenska romanin förhåller sig till den romani som talas, eller tidigare talats, av romanifolk i vår närhet.



Om LAVA-LILL



”Ert språk har de bästa förutsättningarna för språklig självdöd. - Ingen får tala det, ingen får lära ut det, men alla ska kunna det...”

- Bengt Sandström, Lunds universitet

Är en ordlista över romani-orden från ABC-LINN. I arbetet med ABC-LINN framgick behovet av att bygga in en ordlista. Därför utformade vi ett projekt som skulle löpa över ett år, räknat från april 2016. Vi valde att utelämna allmänt kända ord och fokuserat på sådana ord som sällan eller inte påträffas längre. Ord som riskerar att gå förlorade. Våra utvalda ord har jämförts med 12 olika dokumentationer av romani. Samtliga av dessa ligger liksom svensk romani inom den nordvästliga dialektgruppen av romani-varieteter. Samtliga har sannolikt, historiskt sett, utgjort ett gemensamt språk. Därför ville vi jämför huruvida våra utvalda ord är dokumenterade i dessa romani-varieteter och i så fall i vilken form. Det följer en utförlig beskrivning om de verk vi använt oss av för jämförelserna. Arbetet har varit oerhört tidskrävande och har genomförts under ett års tid. Även ljudfiler med exempel på talade ord var planerade att läggas in. Formatet iBooks begränsningar hindrade oss från att lägga in ljudfilerna i ABC-LINN. Vi planerar därför att sammanställa materialet och publicera det inom ett eget media senare under året.

Allt material är sammansatt av ungdomar och vuxna som deltagit i projektet. Materialet är kontrollerat av vår språkliga referensgrupp. Syftet är ge läsarna ska kunna förstå texterna och sätta språket i en större sammanhang.

Ordlistan LAVA-LILLs utformning

Ursprungligen hade vi för avsikt att föra in ordlistan i den ordlistefunktion som finns i iBooks. Detta visade sig dock vara oerhört tidskrävande och därför omöjligt att hinna med. Vi fick tänka om rörande utformningen av LAVA-LILL. Vi valde att skapa ett eget avsnitt med mer traditionell ordlista, som ett eget avsnitt i ABC-LINN. Vi valde att utforma texterna enligt följande exempel och förklaring:

gusto *gustrona* Subst finger, tå [fingrarna, tårna]

Sanskrit **aṅguṣṭha**

Allm. Ri. *gusto* *n.* *gustri* *sr.* *gušto* *s.* *gúšto* *m.* *guschte* *c.* *vóngus* *w.* *vangušt* *fi.* *anguš*
Lr. *angušt* > *A.* *naj*

Den fetstilta texten - **gusto** - avser ordet i grundform, som efterföljs av en böjning. I exemplet ovan - *gustrona* - i bestämd form i plural. Böjningarna skiftar mellan obestämd och bestämd form, i singular och plural, samt i dåtidsform för verb. Härefter är ordets ordklass skriven i kursiv stil - *Subst* - och med två punkters mindre tecken. Sedan kommer översättningen av det fetstilta grundordet - *finger, tå* - och inom hakparantes översättning av det böjda ordet - *[fingrarna, tårna]*. Nästa rad avser grundordets etymologi. Det vill säga, ordets ursprung och ursprungliga form. I exemplet ovan - Sanskrit **aṅguṣṭha** - berättar etymologin att ordet gusto härrör från språket *sanskrit* och att det finns upptecknat i formen **aṅguṣṭha**. I raden under - Allm. Ri. *gusto* *n.* *gustri* *sr.* *gušto* *s.* *gúšto* *m.* *guschte* *c.* *vóngus* *w.* *vangušt* *fi.* *anguš* *Lr.* *angušt* > *A.* *naj* - framgår att ordet är ett allmänt ord. Det förekommer således i fler än hälften av de jämförda uppteckningarna. Orden är återgivna såsom de är skrivna i de olika verk vi gjort de

språkliga jämförelserna med. Orden har olika ortografi, stavningssätt, men är ändock jämförbara. Sist i jämförelsen läser man - *Lr.* *angušt* > *A.* *naj*. Detta innebär att de ord som finns upptecknade på höger sida om- > - har samma betydelse men är ett annat ord. I exemplet säger talare av Arli-romani *naj* för finger. I de jämförda romani-varieteterna som talas, eller tidigare har talats, i Storbritannien, Tyskland, Danmark, Norge, Finland och Lettland, förekommer också ordet *naj*, men betyder då nagel. Ordet *naj* betyder finger på Arli-romani. Detta är en språklig skillnad som förekommer i olika dialektgrupper av romani. Man kan jämföra det med det svenska ordet *by*, som också finns i danskan och norskan - men betyder då stad. Ett språklig fenomen som betydelseförändring av ord över tid är således inget som är typiskt för romani. Detta är allmänt gällande och sker konstant inom världens olika språk.

Etymologi

Källa för etymologin är John Sampson, *The dialect of the gypsies of Wales*, Oxford 1925. Anledningen till att vi valde Sampson är att hans verk inom språkforskningen anses vara ett av de absolut främsta verken rörande romani i världen. Dessutom innehåller Sampsons verk en omfattande etymologi. Detta har underlättat vårt övermäktiga arbete. Etymologin bygger på jämförelser och uträkning genom språkliga teorier samt lagar om hur språk utvecklas över tid. Vissa ord härrör uppenbart från dess etymologiska hänvisningar. Vissa är mer svårtolkade. Vi vill understryka att de etymologiska

hänvisningar som förefaller som mindre uppenbara, eller som utifrån första anblick kan ifrågasättas, är framförd av lingvister. Alltså experter inom det språkvetenskapliga området. Som källa för etymologi har vi använt oss av Sampsons verk, som är skrivet på 1920-talet. En del av Sampsons etymologiska teorier har sedermera ersatts av nya rön och teorier av andra lingvister. Detta har vi inte beaktat i LAVA-LINN då vi haft begränsade förutsättningar för mer omfattande etymologiska jämförelser.

De etymologiska hänvisningarna är också förenklade och hänvisas ofta till språkgrupper. Exempelvis det grekiska språket som talas idag är inte samma grekiska som talades för runt 1000 år sedan och som då påverkade romanin. Grekiskan består också historiskt sett av ett stort antal varieteter och dialekter, liksom de flesta andra språk. Därav har vi valt att hänvisa etymologin på ett mycket förenklat sätt. Exempelvis grekiska, latin, germanska eller slaviska och så vidare. Huruvida ett av våra nuvarande romani-ord är inlånat från exempelvis den serbiskan, kyrkslaviska, ryska, tjeckiska eller från den bulgariskan som talades för runt 1000 år sedan finner vi överflödiga i detta sammanhang. Vi har valt att hänvisa till etymologin som slaviska. Många av de förekommande etymologiska hänvisningarna är givetvis fullt möjliga att utveckla vidare, men vi har inte haft resurser att göra så i nuläget.

Värt att veta, när man läser etymologin och de språkliga jämförelserna, är vilka ljud de olika bokstäverna som inte finns i det svenska språket motsvarar.

Š och Š motsvarar ett sje-ljud, som i engelskans Sheet.
Č motsvarar ett tje-ljud, som i engelskans Church.

Ž motsvarar j-ljudet i engelskans Jimmy.
Х motsvarar ch-ljudet i tyskans Achtung.

I den etymologiska delen och dess hänvisningar till bland annat sanskrit och flera andra språk förekommer bokstäver med punkter, apostrofer och streck. Både över och under bokstäderna. Förenklat förklarat så speglar dessa markörer olika betoninger. Då etymologin hänvisar till flera olika språk skulle en djupare förklaring om detta kräva ett eget kapitel. Därför går vi inte in på det närmre.

Till sist vill vi understryka att ljud kan ändra sig över tid. Exempelvis kan ljudet V ha utvecklats till B eller P - eller rentav tvärtom - inom ett språk. Även så inom ett språk eller en varietets olika dialekter och dess talare. Ett I-ljud kan ha utvecklats till ett E-ljud, eller tvärtom. Dessa språkliga mekanismer medför språklig förändring, som inom en varietet och dess dialekter i ibland blir så stora att de blir obegripliga sinsemellan, och rentav tolkas som olika språk.

Språkliga jämförelser

Syftet med LAVA-LILL är att ge läsarna möjlighet att tolka texterna samt att kunna jämföra det språkliga innehållet med romani som talas utanför Sveriges gränser. Som grund för våra språkliga jämförelser har vi använt oss av tio olika tryckta verk, två databaser och en muntlig källa. De skrivna källorna ligger alla, liksom den svenska romanin, inom den nordvästliga dialektgruppen av romani-varieteter. Den sista är en muntlig jämförelse med en talare av Arli-romani. Anledningen till att vi valde varieteten Arli-romani är att varieteten inte är påverkad

av språk som talas i mellan- och Västeuropa. Arli-romani har ett flertal gemensamma konservativa språkliga drag med romani-varieteterna inom den nordvästliga dialektgruppen, som i övrigt är starkt påverkade av de västeuropeiska språken. I synnerhet de germanska. Därför föreföll det intressant att göra en sådan jämförelse. Inte minst då Arli-romani är en levande och vitt använd varietet av romani.

Dokumentation för jämförelser

Ri. Ragnar Ivaldsen, The Romany Language in Norway, Oslo 1944. Tryckt tryckt källa.

Boken anses inom språkvetenskapen vara den bäst genomförda och mest omfattande dokumentationen av romani i Norge. Det språkliga innehållet är också jämfört med ett flertal av språkforskare erkända dokumentationer av romani i olika länder. Boken är skriven på norska och engelska.

N. Ludvig Karlsen , Romani-folkets ordbok, Tavringens rakripa, Norge 1993. Tryckt källa.

Boken är skriven och publicerad av Ludvig Karlsen, Herman Karlsen, Karl Lindstrøm, Johnny Borge och Frantz Johansen. Alla utav resandesläkter själva. Vi anser därför att språket återspeglar, en del av dessa personers faktiska kunskaper. Boken är skriven på norska.

D. Niels Vinding Dorph, De Jydske sigøjnere och en rotvæsk ordbog, Kjøbenhavn 1837. Tryckt källa.

Boken är skriven av den danske teologen och språkvetaren Niels Vinding Dorph. Han samlade in material från danska samtida rejsende eller sindier. Dessa omnämns av Dorph som ”De oprindelige ægte zigeunere, hwilke endnu, som till udmarkelse, benævnes med tilnavnet Tater”, i boken - sid 10. Boken är skriven på danska.

J. Johan Miskow & Viggo Brøndal, Sigøjnersprog i Danmark, Danske studier, København 1923. Tryckt.

Johan Miskows och Viggo Brøndals artikel baserade sin artikel på undersökningar med resande i Danmark. Insamlat språkmaterial jämfördes med dåtida tillgänglig dokumentation om romani och anses vara den mest kvalitativa dokumentationen av romani i Danmark. Artikeln är skriven på danska.

Sr. Sinti-romani, Romlex database. Digital källa.

Romlex databas innehåller ett omfattande språkligt material som insamlats av lingvister under mycket långt tid. Romlex bygger på material som samlats in av lingvister i Europa under långt tid och anses inom språkvetenskapen vara en högst tillförlig källa. Databasen är översatt till engelska och tyska.

S. Franz Nicolaus Finck, Lehrbuch des Dialekts der Deutschen Zigeuner, Marburg 1903. Tryckt källa.

Fincks arbete baseras på insamlat material från sintier i Tyskland under 1800-talets sista årtionden. Boken innehåller både en utförlig grammatik och en omfattande ordlista. Allt speglar den samtida sinti-romanin och anses inom

språkvetenskapen vara ett av de främsta verken rörande sinti-romani. Boken är skriven på tyska.

M. Hans-Günther Lerch, Tchü Lowi, Das Manische in Gießen, 5:e upplagan, Gießen 2013. Tryckt källa.

Lerch akademiska avhandling behandlar folket som kallar sig manische. De har levt i staden Giessen sedan 1600-talet. I avhandlingen förekommer en uppteckning av deras språk, romani. Boken är skriven på tyska.

C. Thomas Crofton & Bath C Smart, The dialect of the English gypsies, London 1875. Tryckt källa.

Crofton och Smarts bok baseras på långvarig dokumentation av romani från romanichal i Storbritannien under 1800-talets senare hälft. Verket speglar perioden då romani i Storbritannien började utvecklads från gammal ”djup romani” till dagens enklare romani. Det romani-språk som är med sammanflätat med engelska och som av lingvister benämns - angloromani eller pogerdi jib (förstört språk). Boken är skriven på engelska.

W. John Sampson, The dialect of the gypsies of Wales, Oxford 1925. Tryckt och digital källa.

Sampsons verk anses inom språkforskningen vara det främsta, eller ett av de främsta, i världen som avhandlar romani. Sampson levde tillsammans med romanichal i Wales under flera årtionden och lärde sig deras romani. En uråldrig och konservativ form av romani som slutade talas under 1900-talet,

till fördel för den idag allmänna så kallade angloromanin - som av romanichal själva kallas pogerdi jib (förstört språk).

Sampsons ordlista finns också införd i Romlex database under Welsh romani. Boken är skriven på engelska.

Er. Thomas Acton and Donald Kenrick, Romani rokkeripento-divvus, London 1984. Tryckt källa.

Boken är skriven på initiativ av resande - romanichal - själva under 1970-talet i Storbritannien. De resande upplevde att de började förlora sitt språk och ville därför dokumentera det och skapa förutsättningar för att bevara sitt språk. Språket är så kallad angloromani eller pogerdi jib (förstört språk) som romanichal säger själva. Boken är skriven på engelska.

Fi. Arthur Thesleff, Wörterbuch des Dialekts der Finn-ländischen Zigeuner, Helsingfors 1901. Tryckt och digital källa.

Thesleff var en finlandssvensk botanist och folklivsforskare som under flera årtionden levde tillsammans med finska romer. Thesleff gjorde under sin tid ett omfattande dokumentationsarbete rörande finsk romani. Thesleff har även skrivit boken Stockholms förbrytarspråk och lägre slang. Boken är skriven på tyska. Verket finns också infört i databasen Romlex och är översatt till tyska, engelska, finska och svenska.

Lr. Lettländsk romani. Romlex database, Latvian romani. Digital källa.

Romlex databas innehåller språkligt material som samlats in från romer i Lettland av lingvisten Anton Tenser. Materialet är den enda kända dokumentationen av romani i Lettland och anses inom språkvetenskapen vara en tillförlitlig källa då den sammanställts enligt språkvetenskapliga metoder av en lingvist. Databasen är översatt till tyska och engelska.

A. Mirsad Sahiti, direkta jämförelser till Arli-romani. Muntlig källa.

Mirsad är ordförande för organisationen Malmö Ungdomscentralen och är författare, museipedagog och översättare. Då vi har löpande samarbete med Malmö Ungdomscentralen var Arli-romani en lättillgänglig källa. Vi tyckte att det vore intressant att se likheter och skillnader mellan våra två olika romani-varieteter. Trots att de ligger långt från varann, såväl i fråga om avstånd som dialektalt.

Ljudfiler

Under projektiden har vi samlat in ett mycket stort antal ljudfiler. Dessa består av orden från ABC-LINN intalade. Ljudfilerna har spelats in från ett stort antal personer i olika åldrar och kön. Då vi skulle sammanställa ljudfilerna och lägga in dem i ABC-LINN uppstod problem. Vi märkte att iBooks-formatet främst är avsett för texter. Vissa former av tilläggssfiler går att lägga till. Då främst som widgets i popup-rutor. Möjlighet att lägga in ljudfiler var ytterst begränsade. Vi saknade resurser att publicera ljudfilerna i nuläget och

tvingades att ta ställning till vad vi skulle göra med våra insamlade ljudfiler. Projektets deltagare och ledning beslutade att vi ska försöka sammanställa och katalogisera materialet efter samma system som används för LAVA-LILL. Målsättningen är att vi därefter låter publicera materialet inom ett eget media. Ett media som är avsett för ljudfiler. Resultatet avser vi sedan att publicera via vår hemsida och tillgängliggöra för kostnadsfri nedladdning av ljudexemplen.

Jon Pettersson

Projektledare

Helsingborg, April 2017



adives <i>Adv idag</i> <i>Sanskrit</i> divasa <i>Allm.</i> <i>N.</i> an dives <i>Sr.</i> kau dives <i>M.</i> diwes <i>C.</i> ke-dívvus <i>W.</i> akdives <i>E.</i> to-divvus <i>F.</i> ada diives <i>L.</i> ada-dives <i>A.</i> avdije	
akajj <i>Adv här, hit</i> <i>Sanskrit</i> ak- <i>Allm.</i> <i>Ri.</i> akei <i>N.</i> kei <i>Sr.</i> akaj <i>S.</i> akái <i>M.</i> gai <i>C.</i> akéi <i>W.</i> akaj <i>E.</i> akai <i>A.</i> akate > < <i>F.</i> daj <i>L.</i> adaj	
an <i>Prep + Adv i</i> <i>N.</i> an <i>D.</i> and <i>Sr.</i> an <i>S.</i> an <i>W.</i> an' <i>F.</i> are <i>L.</i> an <i>A.</i> ano	
an-brascha <i>an-braschas</i> <i>Verb frysas in [frysas in]</i> <i>Romani</i> in + frysas	
andikka <i>andikkas</i> <i>Verb anse, respektera [anses, respekteras]</i>	
andikkad <i>andikkade</i> <i>Adj ansedd, respekterad [ansedda, respekterade]</i> <i>Tyska+Romani</i> an + sedd <i>Sr.</i> andikklo	
andre <i>Prep in, inne, i</i> <i>Sanskrit</i> antare <i>Sr.</i> dren <i>C.</i> adré <i>W.</i> andre <i>E.</i> adré <i>F.</i> arre <i>L.</i> andre <i>A.</i> andre	<i>Se. Dre</i>
andri <i>Prep + Adv i, inne i, inuti</i> <i>Sanskrit</i> antare <i>Ri.</i> andri <i>N.</i> andri <i>Sr.</i> drin <i>W.</i> andre <i>E.</i> adrey <i>F.</i> ari <i>L.</i> andre <i>A.</i> ano	<i>Se. Dri</i>
angli <i>Subst öronhänge</i> <i>Sr.</i> kanengeri gustrin <i>W.</i> vangli <i>E.</i> kan-forni) <i>F.</i> anglos <i>L.</i> ringla	
Anglikketemm <i>Subst England</i> <i>w.</i> Angitrako them <i>F.</i> Angikaano them <i>L.</i> Angli'tko _(them) <i>A.</i> Angliko	
anglo <i>Subst krok</i> <i>N.</i> angel <i>Sr.</i> anglo <i>W.</i> bango sastarn <i>F.</i> anglo <i>L.</i> aat'a	
antal <i>Subst antal</i> <i>Svenska</i>	
ascha <i>Verb är, finns, vara</i> <i>Sanskrit</i> asti <i>Ri.</i> asja <i>N.</i> arsja / asja <i>F.</i> aaxxela	
assars <i>Räkn 1000, tusen</i> <i>Ungerska</i> ezera <i>Sr.</i> izero <i>M.</i> särje <i>W.</i> thausanta <i>F.</i> aadur <i>L.</i> bar	

asstan *Subst gren*
Sanskrit **sthā**
Sr. asta > Fi. kvista Lr. zaròs

ava *avar, avade* *Verb* komma, bli [*kommer, blir - kom, blev*]
Prakrit **avai**
Ri. ava *Sr.* avel *M.* aben *C.* av *W.* avel *E.* av *F.* aavela *Lr.* avel *A.* avel, ovel

aving *Subst honung* Se. Meving
Sanskrit **madhu**
sr. gvin M. jangi F. meeda L. javgin A. avdžin

avla *avle* *Verb komna, blivna sing. [komna, blivna plur.]*

avri *Prep + Adv ut, ute* Se. Vri
Sanskrit **vahis**
Ri. avri *N.* avri *Sr.* avri *s.* wri *c.* avrée *w.* avri *Er.* avri *F.* auri *Lr.* avri *A.* avri

avvalen *Interj + Adv javisst, självklart*
Sanskrit **eva**
D. auve *Sr.* avelen S. áwa M. aweles C. aávali W. auali *Er.* awa(lí) *Fr.* ehe *Lr.* auali A. adžahar

avar <i>Interj</i>	<i>men, jamen</i>
<i>Sanskrit</i>	eva
<i>Sr.</i> aber <i>w.</i> ava <i>Fi.</i>	<i>men</i> <i>Lr.</i> aber <i>A.</i> ama

B

bal *Subst hår*

Sanskrit **vala**

Ri. bal *N.* bal *D.* bal *J.* bal *Sr.* bal *S.* bal *M.* balle *C.* bal *W.* bal *Erl.* bal *Lrl.* baal *A.* bal

ballvass *Subst fläsk*

Sanskrit **varāha**

Ri. balvas *N.* ballevass *Sr.* baleno mas *M.* balimass *C.* bálovás *W.* bálesko mas *Erl.* balovas *Frl.* balčano *Lrl.* balič hano maas *A.* balano

bannika *Subst pannkaka*

Gaelliska **bannach**

Ri. bannik *N.* banikk

baro bare *Adj stor [stora]*

Sanskrit **vadra**

Ri. baro *N.* baro *D.* baro *J.* bori *Sr.* baro *S.* baro *M.* baro *C.* baúro *W.* båro *Erl.* baaro *Lrl.* baarò *A.* baro

barr *Subst sten, mark, inhägnad, trädgård*

Sanskrit **vāṭa**

Ri. barr *N.* barr *D.* bar *Sr.* bar *S.* bar *M.* bar *C.* bar *W.* bar *Erl.* bar *Frl.* bar *Lrl.* bar *A.* bar

barrva *Verb raka sig*

Latin **barba**

Ri. kjona

barrvar-pani *Subst rakvatten*

barvalo *barvale* *Adj rik, förmögen*

Sanskrit **balavat**

Ri. barvalo *N.* barvalo *Sr.* barvalo *M.* barwelo *C.* bárvalo *W.* barvalo *Erl.* barvali *Frl.* barvalò *A.* barvalo

bassno *Subst tupp*

Sanskrit **bhāś**

Allm. Ri. basno *N.* basno *Sr.* bašno *S.* bašno *M.* baschno *W.* båšno *Erl.* boshno *Frl.* baxno *Lrl.* bašno *A.* bašno

beddo-kovva *Subst förnäm sak*

Ri. beddo *N.* beddo *S.* bëdo *M.* bedo > *Sr.* kuva *W.* kova *Frl.* kouva *A.* kiva

bema *Subst ett mynt på sinti-romani*

S. groschen

bemlare *Subst femöring, femkrona*

Tyska **böhmer**

Sr. bema *S.* bema *M.* bemer

bero *Subst båt*

Sanskrit **veda**

Allm. Ri. bero *N.* bero *S.* bero *C.* béro *W.* bero *Erl.* bero *Lrl.* beero > *Frl.* skuuta *Sr.* barka *A.* brodo

berscht *Subst år*Sanskrit **varṣa**

Allm. Ri. bersj N. berch D. bersj S. berš Er. bersh A. berš

biddra *Verb vänta*Svenska **bida**

Ri. bidra N. bidra Sr. vartrel W. ač el Fi. venta Lr. žakirel A. adžičer

bikkna *Verb sälja*Sanskrit **vikri**

Ri. bekna N. bikkna Sr. biknel S. bikin C. bikin W. bikinel Er. bikkin Fi. biknavela Lr. biknel A. bikni

bikknepa *Subst försäljning*

Allm. Ri. beknipa N. biknipa Sr. bikrepen W. bikiniiben Fi. bikniba Lr. bikniben A. biknibe

bikkono *Adj rund (klot-aktig)*Grekska **voxía**

Ri. bekko Sr. biko S. biko W. buca

billja *billjad Verb smälta*Sanskrit **vilī**

Sr. bilel S. bil- W. bilavel Fi. beeljila Lr. bilavel

birrling *Subst bi, geting*

Sr. birlin S. birlin W. bia Lr. birlin > Er. pishom

birrlinga-stedo *Subst bikupa*Danska **Sted**

Fi. stedos Lr. štetös

bischtra *bischtras Verb skicka, sända*Sanskrit **vikṣip**

Allm. Sr. bič arel S. bitšaw- C. bisser W. bič avel Fi. bixila Lr. bič havel A. bičhal, bičhalipe

bitta *Adj en smula, litegrann*Engelska **a bit**

Ri. bitta N. bittan Sr. bisla W. bita Er. biti Fi. bitta > Lr. kuti

bjanda *bjando Verb föda, föder (levande unge)*Sanskrit **vijanati**

Sr. lačēvel W. bianiben Fi. lossula Lr. ločiben A. bijanipe

bjando *Adj levande*

W. bijando A. bijani

bjavepan *Subst bröllop, högtid*

Sr. bijavepen W. biaviben

bjavipa *Subst bröllop, högtid*Sanskrit **vivāha**

Allm. Ri. bjav S. bjajav Sr. biaw M. bijaven W. biiben Fi. bjau Lr. bjav A. bijav

blanche *Adj blonda, ljusa*Franska **blanche**

Sr. blunt S. bjalo

blanna *Verb blanda, röra runt*Svenska **dialektalt****blavva** *blavvas Verb hänga*Sanskrit **lambaya**

Ri. blava Sr. bladel W. blavel Lr. umblavel A. umlavi

blavvano *Adj blå*Slaviska **plavo**

Ri. blavano Sr. blavato S. blawato W. blua Fi. blaato > Lr. šiň ò

blommeli *blommelen Subst blomma, blommor [blommorna]*Tyska **blume**

Sr. bluma Fi. blumma > Er. luludi Lr. luuludži A. luludža

blott *Adv endast*Svenska **blott**

Sr. blot S. blos Fi. innasto

bollepan *Subst himmlen*

Ri. bällipa Sr. bolepen S. boläpen Fi. boliba Lr. bolipen

bollepasko jagg *bollepangre jagg Subst blixt [blixtar]*

Sr. devleskeri jak W. dud'eriben Fi. dundrako diiben Lr. bliskavica

bollepaskro *bollepaskrena Subst moln [molnen]*

Sr. volka W. brišindeskeri Lr. maakuoň a

bollesko-dives *Subst julafton (dopparedan)*Hindi **boḍnā****bollvina** *Subst dyna, täcke, madrass*

Fi. bulstera

borran *Subst buske*Plattyska **bûr**

Sr. bor S. bor W. buros Lr. buro

bovv *bovva Subst ugn, skorsten [ugnen, skorstenen]*Armeniska **bov**

Allm. Ri. bau D. bof Sr. bop S. bow M. bop W. bov Fi. bou Lr. bov

bovveske vanta *Subst murstock*
Romani ugnens vägg

brascha *Verb fryska*
Slaviska mraz
Ri. brasja N. brasja > Ri. masja D. masaskr Sr. mrazo S. mrazo W. mazerel Fi. maazula Lr. braazòl > A. šudari

brascheskiro *Subst frysskåp*
Slaviska+Romani mraz+skiro

brass *Subst mässing*
Engelska brass
D. bras Fi. messinga Lr. pirdo

brischepa *Subst regn*
Sanskrit varsana
Allm. Ri. blisja N. brisjar D. brisjin Sr. brišin S. [de-]brišindo C. briíshindo W. brišin Er. brushin Fi. brixino Lr. brišind A. boršin

brischepasko pord *Subst regnbåge*
Persiska purt
w. brišindeski phurdž > Sr. devleskeri gusteri Fi. muulengi tafla

broll *brolla-linn subst päron [päronträd]*
Sanskrit āmrāta
s. brål w. brol Er. broller Lr. ambrölin A. ambrono

brollikke-rukk *Subst pärönträd*
Prakrit rukkha
Sr. brolengaro ruk w. brolengo rukh

bruka *brukta / bruktes / brukta Verb använda [använda, använde, använd]*
Svenska +Romani bruk-fara [wawa]
Ri. brukfara

brukad *Verb använd*
Svenska bruka

budar *Subst dörr*
Sanskrit duvāra
Allm. Ri. budar D. vude Sr. vudar S. wúdár M. wudde C. woóder W. hudar Er. voodar Fi. vuudar Lr. udar A. udar

buddika *buddiker Subst affär, butik*
Franska boutique
C. boódika W. budika Er. budiker Lr. buoda > Sr. lada Fi. huusa

bussni *Subst get*
Persiska buz
Allm. Ri. busjni N. busjni Sr. busni S. buzni M. bussno W. buzni Fi. busni Lr. buzni A. buzni

butt *Adj +Adv mycket, många*
Sanskrit bahu
Allm. Ri. butt N. butt D. but Sr. but S. but M. bud C. boot W. but Er. boot Fi. buut Lr. buut A. but

buttepa *Subst arbete*
Prakrit vutti
Allm. Sr. butin S. butin M. puderpin C. boóti W. buti Er. booti Fi. butti Lr. butin A. buti

buttepaskro *buttepangre Subst arbetare*
Allm. Sr. but'apaskro S. butämäskäro M. budebaskro W. butiakero Fi. buttiakkiero Lr. bučakiirò < Sr. butapangari

butter *Adj mer, flera*
Sanskrit bahutara
Allm. Ri. bute Sr. butedar W. buteder Er. booteder Fi. butte Lr. buutir A. pobuter

byttalinsa *Subst butelj, flaska*
Franska bouteiller
Sr. buteja M. battel W. butel'ka

båvvring *båvvringa Subst snigel [sniglar]*
Rumänska bouré
Sr. štargoli W. bauri

Böhmen *Subst Böhmen - ett historiskt land i dagens Tjeckien*

Ch

charo *Subst svärd, sabel, lie*

Sanskrit khadga

Allm. N. skjaro Sr. xaro S. xaro W. xenli Fl. dekka Lr. xaanro > Sr. murapaskeri ûri W. kasengeri Fl. liija

chero *Subst huvud*

Sanskrit śiras

Allm. Ri. sjero Sr. šero M. schäro C. shéro W. šero Fl. xeero Lr. šeerò A. šero

cherrija *Adj dålig, ful, elak*

N. kerja Sr. xomérdo S. kirno W. kerko Fl. čermalo Lr. kirmò

Se. Kerrija

cherrijano *Adj rutten, skämd, härsken, ful, elak*

N. kerja S. kirno W. kerko Fl. čermalo Lr. kirmò A. čirno

Se. kerrijano

chindring chindringa *Subst småmynt S. [småmynt Pl.]*

Ri. pasjerar C. harri W. xara

chussaskiro *Subst kusk*

Svenska+Romani skuts+skiro

Sr. kučnari W. filšinako grengero Fl. xüsseskiiro Lr. kučieris

D

da'dre *Adv därinne*

Tyska+Romani **där + inne**

da'tellan *Adv därunder*

Tyska+Romani **där + under**

Sr. tel w. talal *Fl. teelal* *Lr. tal a. telje*

da'dri *Adv däri*

Tyska+Romani **där + inne i**

dabb *Subst slag, träff*

Sanskrit **dabh**

Sr. dab s. dab w. dab *Fl. dab* *Lr. dab*

dabba *dabbar Verb slår*

Allm. Ri. dabba *N. dabba* *Sr. del dab s. xa dab* *M. dappe* *w. dela dab* *Fl. dabbavela* *Lr. del dab < A. marelā*

dabben *Subst slag, träff*

Sr. dab w. dab *Fl. diiben* *Lr. dab*

dalla *Konj då*

Sanskrit **tadā**

Sr. dala w. tala *Fl. taala* *Lr. ted*

danj *Subst tand*

Sanskrit **danta**

Allm. Ri. dander *N. danjar* *D. dand* *Sr. dand s. dand* *M. dant c. dan* *w. dand* *E. dan(d)* *Fl. daan* *Lr. dand* *A. dand*

danniketemma *Subst Danmark, Norge*

Ri. danniken *N. daniken*

dannjeske-kossting *kossa [äv. tossa]* *Subst tandborste [torka av, stryka av, borsta av]*

Prakrit **ghasai**

Sr. khosel c. kósser *w. khosel* *Fl. khossela* *Lr. khosel*

dela *delar Verb ge [ger]*

Allm. Ri. dela *N. dela* *D. dill* *Sr. del* *s. de-* *M. dehlen* *w. del* *E. del* *Fl. dela* *Lr. del* *A. dela*

denkra *denkrat vri Verb tänka [tänkt ut]*

Romani **tänkt + ut**

Ri. denkra *N. denkra* *Sr. denkrel* *w. thinkasel > Fl. mienila* *Lr. dufinel*

dess *Räkn 10*

Sanskrit **daśa**

Allm. N. desch *D. desj* *Sr. deš* *S. deš* *C. desh* *w. deš* *Fl. dex* *Lr. deš* *A. deš*

dessody *Räkn 12*

Allm. N. desch dy *S. dešudui* *C. desh-ta-doóí* *w. deš tha dui* *Fl. dexoduj* *A. dešuduj*

di *Pron de*
Svenska

dialektalt av de

dikka *dikkar Verb se [ser]*
Prakrit dekkhai

Allm. Ri. dikka N. dikka D. dik Sr. dikel S. dik- M. ticken C. dik W. dikhela Er. dik Fi. dikkela Lr. dikhel A. dikhela

dikkas *Verb synas*
A. dičhovena

dikkas vri ser ut
Sr. dikel vri A. dičhona

dikklo *Subst huvudduk, huckle, duk*
Romani

Allm. Ri. diklo N. diklo D. diklo J. diglo Sr. dikhlo S. diklo M. dicklo C. díklo W. diklo Fi. diklo Lr. dikhlò A. diklo

dinster-rakklo *Subst tjänare, betjänt, servitör*
Tyska+Romani dienst + rakklo
Ri. dendrerske-raklo Sr. bedinarel Lr. dieninel

dinstrepa *Subst förtjänst, tjänst*
Tyska+Romani dienst + epa
Ri. dindra N. dindra Sr. dinrel

dives *divesa Subst dag [dagar]*
Sanskrit divasa
Allm. Ri. dives N. dives D. dives Sr. dives S. diwes C. dívvus W. dives Fi. diives Lr. dives A. dive

divesepa *divesepan Subst gryning [gryningen] (dagning)*
Romani

doja *Pron.fem den, den där*
Ri. doa Sr. doja W. odia Fi. douva Lr. doja A. odova

dola *Pron.plur de, de där*
Sanskrit
Ri. dålle Sr. dole C. dólla W. odole Fi. dola Lr. dole

dorijar *Subst tyglar, band*
Sanskrit dora
Ri. dori N. dori Sr. dorin S. dori C. doóri W. doria Er. dori Fi. doori Lr. doori A. dorik

doscha *Verb dia, amma*
Sanskrit duh
Sr. došel S. došj W. došel Fi. doxxela Lr. došel

dosta *Verb nog, tillräckligt*

Slaviska dosta
Ri. dosjta N. dorsta Sr. dostu S. doha C. dósta W. dosta Er. dosta Fi. dosta Lr. dosta A. dosta

dova *Pron.mask den, den där, det, det där*
Sanskrit

Allm. Ri. dova N. dåva Sr. dova S. dowa C. doóva W. odova Er. duvver Fi. douva Lr. dova A. odova

drabbrika *Subst tidning*
N. drabrarilar Sr. cajtunga W. paparis Fi. patros Lr. cejtunga A. nevipe

drabbelina *Subst bok*
Ri. drabrar-lilar N. drabrarlibri Sr. drabeskarö W. druba lila > Fi. liin Lr. lilvari A. ljil

drabbra *Verb läsa, spå i hand*
Allm. Ri. drabla N. drabrar D. draveg Sr. drabavel Fi. drabavela > < C. dükker W. drukerela Er. dukker

drabbrehispa *Subst skola*
Ri. drabrar-hispa N. drabrarhispa Sr. sikapaskeri W. diveseski kangeri Fi. drabibosko čeer Lr. sikliibnan-giirò > S. izba (stube, zimmer)

dre *Prep + Adv in, inne, i*
Sanskrit antare
Sr. dre S. dre C. dré Er. dré Fi. are > A. ano Se. Andre

dre'an *Prep + Adv inne i, innifrån*
Sanskrit antarāt
Sr. dran S. dran C. dral Fi. raalal Lr. andral A. andral

dri *Prep + Adv i, inne i, inuti*
Sanskrit antare
D. drin Sr. dren S. drin C. dré Se. Andri

dromm *drommar Subst Väg [vägar]*
Grekska dromos
Allm. N. dromen D. drom Sr. drom S. drom M. dromm C. drom W. drom Fi. drom Lr. drom A. tromal

drovvo *Adj hård*
Sanskrit dāruna
N. drovo S. drowen C. droóven W. droven Fi. drouvo

du *Pron du*
Romani tu
Allm.

duddepa *duddepan Subst sken [skenet]*
Sanskrit dyut
Sr. dud S. dudäpen C. dood W. dud'eriben Er. dood Fi. duud Lr. duud

dummoskiro *Subst väst*

Persiska **dum**

Ri. dummosjero *Fl.* dummeskiro *Sr.* trupeskero

dundrina *Subst åska*

Svenska **dunder**

Fl. dundrila > *Ri.* gurmin *c.* maloóna *w.* thundrini *Lr.* gromòs

duri *durit Adj lång, avlägsen (om avstånd) - långt*

Sanskrit **dūra**

Allm. *Ri.* duri *N.* durit *Sr.* dur *s.* dur *c.* door *c.* doovori *w.* dur *Er.* dur *Fl.* duur *Lr.* duur *A.* dur

dutte *Pron dig*

Romani **dativ av tu**

Allm.

dy *Räkn 2*

Sanskrit **dva**

Allm. *Ri.* dy *N.* dy *D.* duj *Sr.* duj *s.* dui *c.* doóí *w.* dui *Er.* dui *Fl.* duj *Lr.* duj *A.* duj

dyto *Räkn andra*

Allm. *Sr.* dujti *s.* duito *Er.* duito *Lr.* dujtò

E

e-lill *Subst e-post*

Allm. N. lill s. lil

ehe *Interj ja!*

Sanskrit eva

Allm. Ri. ehe N. ehe Sr. awa s. áwa M. awe w. aua

ekarukk *Subst ekträd*

Sr. extiko ruk w. kålo ruk > Lr. dembòs

emleges *Pron samma*

Tyska

Sr. emlego > N. savrige w. semo F. it Lr. samò A. jekh

emran *Subst spann, hink*

Sr. emra F. embra > Ri. kjibban E. kuri Lr. vedra A. kofa

engja *Räkn 9*

Grekiska enja

Allm. N. enja Sr. enѓa S. engja E. enya F. enja Lr. eňa A. enja > w. deš bi jekh

engsto *Subst hingst*

Tyska hengst

Sr. henjšto Lr. henštòs > w. pelengo graj F. orhos

erst *erste Adv först [de första]*

Tyska erst

Sr. eršto < F. vaago > w. lanano > A. jekhto > Lr. pheršò

F

farra-an *farras-an* *Verb börja, påbörja [börjades, påbörjades]*

Tyska **anfangen**
Sr. fangarel an > w. bignasel *Fl. bürjüvela*

farrna *Subst färg, kulör*

Tyska **farbe**
Sr. farba *Fl. förja > w. klurini*

farrnano *farnane* *Adj färgad, färgrik, kulört [färgade, färgrika, kulörta]*

fedder *Adj bättre*

Romani
N. fedi *Sr. feder* *C. férradair* *W. fededer* *Ei. feder* *Fl. fende* *Lr. fedir*

filajj *Adv kanske*

Tyska **vielleicht**
Sr. filajxt *s. faigäla* *Fl. fani*

filassnija *Subst herrgård*

Grekiska **filaki**
D. litze *Sr. filecin* *W. filiišin* *Ei. filishin* *Fl. filaxni* *Lr. filačin*

finnstro-kaben *Subst fin-mat, exklusiv mat*

finnstro-kamorra *Subst finrum, vardagsrum*

Grekiska **kámara**
W. fajni kamora *Fl. kamra* *Lr. komora > < Sr. izba* *s. izba*

flussa *Subst flod, å*

Tyska **fluss**
N. flussa *Sr. pani* *W. rivaris* *Fl. leen* *Lr. leň*

fonn *Prep + Adv från, av*

Tyska **von**
N. fann *Sr. fon* *Ei. fon*

foro *Subst stad*

Grekiska **foros**
Allm. Ri. foro *N. fåro* *D. foro* *Sr. foro* *S. fóro* *M. fore* *C. fóros* *W. gav* *Fl. fooros* *Lr. forös*

forr *Konj för*

Tyska **für**

forrlotch *forlotcher* *Subst handske [handskar]*

Grekiska **foresía**
Allm. N. forusar *Sr. forloco* *S. forlótso* *C. follaśaw* *(pl)* *Fl. forsa* *Lr. forločoś* *W. folašengero > M. wastingeri*

forrussa *forrußar* *Subst vante [vantar]*

Ri. fourusa *N. forusar* *S. forlótso* *Fl. forsa* *Sr. vasteskêro* *Lr. vaste-*
tengere

frukt *Subst frukt*

Svenska

sr. rukengêre > fi. fruukto lr. baariino

fulpenndri *Subst WC*

Sanskrit

gûtha

n. fular s. fûl c. full c. fool fi. fuulesko huusa sr. xinêmaskêri

G

gad *Subst skjorta, blus*
 Sanskrit **gāt**
Allm. Ri. gad N. gad D. gaît Sr. gad s. gad M. gaht c. gad w. gad Er. gad Fi. gaad Lr. gaad A. gad

garagaras *Verb gömma, spara [gömmas, sparas]*
 Sanskrit **guḍha**
Allm. Ri. gara N. gara Sr. garel s. garäw- c. gärer w. garavel Er. garrer Fi. garavela Lr. gaaruväl A. garavibe

garade *Verb gömde, sparade*
s. garäd F. garudo A. garaviba

Gasskanotemma *Subst Tyskland*
 Prakrit **gajjha**
N. gastano Sr. gačkeno them s. gádškáno t'ém M. gatschgeno

ginna *ginnar Verb räkna [räknar]*
 Sanskrit **gaṇaya**
Allm. Ri. jena N. jina Sr. ginel s. gin w. ginel Er. ginyer Fi. džinnela Lr. ginel A. džen

ginnepa *ginnepan Subst räkning [räkningen]*
w. giniben F. džiniba

glan *Prep + Adv framme, för, framför*
 Sanskrit **agra**
Allm. Sr. glan s. glan c. glal (aglal) w. anlal Er. anglé Fi. angle Lr. angil A. anglo

glana *Subst öppen plats*

glanune *Adj främre*
Allm. Sr. glanduno s. glandúno w. lalano Fi. glaanuno Lr. anglatunò A. angluno

gojj *Subst korv*
 Sanskrit **guḍa**
Allm. N. góye Sr. goj s. goi M. goij c. góí w. goj Fi. goj Lr. goj

golepa *Subst skrik, oväsen, oljud, knall larm*
Allm. Ri. gålipa N. gåla Sr. goli w. godli Fi. gooli Lr. goola

goli *Subst skrik, oväsen, oljud, knall larm*
 Sanskrit **gāli**
Allm. Ri. gåle Sr. goli s. goli c. góðli w. godli Er. guddeli Fi. gooli Lr. goola

graj *graja Subst häst [hästen, hästar]*
 Sanskrit **ghota**
Allm. Ri. grei N. grei D. graï Sr. graj s. grai M. graij c. grei w. graj Er. grai Fi. graj Lr. graj A. gras

graj-schingreskiro *Subst valackare, hästskärare*
Ri. greieske-kjingrare

grajengro *Subst hästkarl, hästhåndlare*

Allm. Sr. grajengro s. grajéngäro M. graijengero w. grajeskero Er. graiengro > Fi. gresko džeenno > Lr. paarub-nangiirò

grajeske *Poss pron häst-***grajeske-sargan** *Subst hästtäcke*

w. greski kapa Lr. cerha

grajeskro *Pron hästens***grassni** *Subst märr*

Romani fem. av grai

Allm.

grekikke *Adj grekisk***grescher** *Subst djur (Endast i plural)*

Sr. fixa Fi. kriatuuros Lr. dživdlin

gudani *gudanija Subst bjällra [bjällran]*

Grekiska kuduni

s. gundúni Fi. gudunis Lr. kuduňi > w. godliakeri > Sr. glinga

gudanijan *Subst bjällror***gullepa** *Subst socker, sötma*

Allm. Ri. gulipa D. gotlo C. goódlopen Er. gudlo A. gudljipe

gullevar *Subst sötsaker***gullo** *gullene Adj söt [söta]*

Sanskrit guḍa

Allm. Ri. gulo N. gullo D. gulo Sr. gulo S. gólu M. gutloh C. goódlo W. gudlo Er. gudli Fi. gullo Lr. gudlo A. gudlo

gullopiben *Subst saft, söt dryck*

Sr. piben W. piiben Fi. piiben Lr. piiben

guris *gurisa Subst öre [ören]*

Slaviska groš

s. gúršo C. góřishi W. guruša Fi. guruxxa

gurrni *gurnija Subst ko [kor]*

Sanskrit go

Allm. Ri. guni N. gurmi D. grumni J. gurunji Sr. gurmí S. gúrumni M. krumni C. groóvní W. guruni Fi. gurni Lr. guruuni

A. grumni

gustring *Subst ring*

Persiska anguštarī

Allm. Ri. gustri N. gusto Sr. gusterin S. gústarin M. gustri C. vóngusti W. vanguštri Er. angustri Fi. angrusti Lr. angrusti A. anrustik

gusto *gustrona Subst finger, tå [fingrarna, tårna]*

Sanskrit aṅguṣṭha

Allm. Ri. gusto N. gustri Sr. gušto S. gúšto M. guschte C. vóngus W. vanguš Fi. anguš Lr. angušt > A. naj

H

handra *Adj gräva, skyffla, lyfta*

Prakrit **khaṇḍdāī**

s. hadāw- *c. had* *Lr. hanadi* > *Sr. šufla* *w. šuvla* *Fl. sifla*

handreskiro *Subst spade, skyffel*

w. xandimaskō koia *Lr. hanadi* > *Sr. šufla* *w. šuvla* *Fl. sifla*

hani *Subst brunn*

Sanskrit **khānī**

Allm. D. hanj *J. hanj* *Sr. hanik* *s. hanik* *M. hannick* *C. hánik* *w. xeni* *E. hanik* *Fl. xaani* *Lr. haaning*

hastrepa *Subst hjälp*

Fl. hasjtipa *Fl. xaxtiba* *Sr. helfrel* *s. hildärpen*

herrta *Subst kamin, vedspis*

germanska **härd**

Sr. herta *w. jägako than* *Fl. gruuva*

hoffsa *hoffstor* *Subst byxa [byxor]*

Tyska **hohsen**

N. hoffse *Sr. hosa* > *Sr. xolub* *s. xåluw* *w. xolova* *Fl. xolluja* *Lr. xolov*

horrtा *Adj riktig*

Grekiska **orto**

Fl. horta *Fl. hortto*

hovvert *hovverta* *Subst yxa [yxan]*

Sanskrit **tabar**

Allm. Fl. tovre *N. tovre* *Sr. tovēr* *S. tówer* *M. tower* *C. tôver* *w. tovel* *E. tovver* *Fl. touver* *Lr. tever* *A. tover*

hovvra *Adj hugga*

N. tovra

hovvrepa *Subst hugg*

Sr. činepen *w. činiben* *Fl. hungiba* *Lr. čhingripen*

hubba *Subst mössa*

Sr. huba *s. huba* *w. hufa* *E. hoofa* > *Fl. staadi* *Lr. stadi*

humkas *Verb är, äro (1:a S + Pl)*

härrnik *eg. härrunik* *Subst näsborre*

w. rutnī *Fl. ručuni* > *Sr. nakengari* *xevja*

I

imansall *Prep + Adv ibland*

Tyska **manchmal**

Sr. manxmoll < *Fl.* joskaana

into *Prep + Adv till, intill*

isar *Subst kläder, klädesplagg*

Grekiska **eíma**

Allm. Ri. isar N. isar Sr. feci c. eézaw w. iza Er. eezes Lr. idža A. šeja > *Fl.* koola

isaskiro *Subst garderob*

ising *Subst kostym*

N. isning

J

ja Verb *gå*

Sanskrit **yā**

Allm. Ri. ja N. ja D. jall Sr. džal c. jal W. džal Er. jaw El. jel Fl. džela Lr. džal A. džal

jadd Verb *gången*

jagg Subst *eld*

Prakrit **yāg**

Allm. Ri. jabb N. jagg J. jag Sr. jag S. jak M. jag C. yog W. jág Er. yog Fl. jang Lr. jaag A. jag

jaggra Verb *elda*

Allm. Ri. jabra N. jagra M. jackern Er. yogger

jakk *jakkar* Subst *öga [ögon]*

Prakrit **akkhi**

Allm. Ri. jakk N. jakk D. jak Sr. jak S. jak, jag C. yok W. jakh Er. yok Fl. jak Lr. jakh A. jakh → Allm. Ri. jakkar N. jakkar Sr. jakkar Fl. khaa A. jačha

jakkakke-schippa Subst *ögonlock (ögonens lock)*

Sr. jakjakeri xib S. jakjengäro xiw

jala *jalar* Verb *gå [går]*

Sanskrit **yā**

Allm. N. ja Sr. džal S. dša W. džala Er. jel Fl. džela Lr. džal A. dža → A. džala

jambuna Subst *skinka*

Sr. gambuna

jammba Subst *groda*

Slaviska **žaba**

Sr. džamba S. dšamba C. jámba W. džamba Fl. džampa Lr. džamba A. žaba

jana *janar* Verb *vet, känner till, kan*

Sanskrit **jānāti**

Allm. Ri. jana N. jana Sr. džanel S. dšan- C. jin W. džunel Er. jin Fl. džaanelia Lr. džinel A. džanav

janade Verb *visste, kunde*

jangna *jangnar* Verb *Vaknar*

Sanskrit **jāgr**

Allm. Ri. janga N. jangno Sr. džangel S. dšangäw M. schangen C. jóngher W. džangavel Er. jonger Fl. džangula Lr. džangadžol A. džangavdžola

jaro *jaroa* Subst *ägg (sing). [ägg (pl.)]*

Sanskrit **anda**

Ri. jaro D. jaro J. garo Sr. jaro S. jaro M. jare C. ýoro W. járo Fl. jaaro Lr. jaarò A. jaro

jaro-jilltopa Subst *ägg-gula*

Romani **ägg + gulhet**

Sr. džilto s. dšltäpen w. melanes Fl. dželto Lr. žiltò A. džene

jaro-parnopä Subst ägg-vita
Romani ägg + vithet

jeftta Räkn 7

Grekiska efta

Allm.

jekk Räkn 1, en, ett

Sanskrit eka

Allm. N. jikk D. jek s. je, jek C. yek Er. yek A. jekh

jeccka-vavren Pron varandra

Sr. jek i vavres Lr. jekh vavres > w. vaverken A. jekh jekhe

jiddra jiddrar Adj leva [lever]

Sanskrit jivati
Ri. jidra Sr. dživel s. dšido C. jiv w. dživel Fl. džiivela Lr. džiivinel A. dživdini

jila jilia Subst ådra [ådror, vener]

Gl. Slaviska žila
Ri. jila W. zil Fl. džiila

jillto Adj gul

Slaviska žut
Sr. džilto s. dšelto Fl. dželto Lr. žiltò > w. melano > A. žuto

jiv Subst vete

Sanskrit godhūma
Allm. D. giv Sr. gib M. kib C. ghiv w. giv Er. giv Fl. džiu Lr. dživ A. dživ

jivv Subst snö

Sanskrit hima
Allm. Ri. jev N. jiv D. jiv Sr. jib S. jiw C. yiv W. iv Er. eef Fl. jiu Lr. jiv A. iv

jopp Subst havre, råg

Sanskrit yava
Allm. Sr. džop S. dšow M. tschop C. job W. džov Fl. džou Lr. džov

jujo Adj ren

Sanskrit suci
Allm. N. jujo Sr. džudo S. tšútšo C. yoóso W. južo Fl. džuuso Lr. žužo

juvv juvvjer Subst loppa, lus [loppor, löss]

Prakrit jūva
Allm. Ri. ju N. juar D. jup J. jup Sr. džuv S. dšuw M. tschuw C. joóva W. džuv Er. joov Fl. džuu Lr. džuv

juvqli Subst kvinna

Sanskrit yuvatī

Allm. Sr. džuvli s. dšuwli M. tschuwel C. joóvel W. džuvel Er. juvel Fl. džuuli Lr. džuvli A. džuvli

juvvlijano Adj kvinnlig

Allm. Sr. džuvlidino s. dšuwlidino W. džuviako Fl. džuulikaano Lr. džuvlikanò A. džuvljano

jå Pron han

Allm. Sr. job s. jow W. jo Fl. jou Lr. jov A. ov

jånn Pron de

Allm. Sr. jon s. jon W. jon Fl. joon Lr. joone A. on

K

ka kar *Verb äta [äter]*

Sanskrit **khād**

Allm. Ri. ka N. ka M. kale c. kol → D. gal < Sr. xal s. xa w. xål Fi. xaal Lr. xaal > Er. hal A. hasa

kabbnī *Adj gravid*

Sanskrit **garbhīṇī**

Allm. Djur: Sr. khabnī s. k'abni c. kaáfnī w. khabnī Er. kabnī Lr. khabnī A. khamnī

< Människor: Sr. phari Fi. phaari Lr. phari

kaben *Subst mat*

Sanskrit **cāmya**

Allm. Ri. kaben N. kaben M. kallepin c. kóben → J. gabén < Sr. xaben s. xawen w. xåben Fi. xaaben Lr. xaaben > c. hóben Er. hobben A. habe

kadd-pre *Adj uppäten*

A. hajdo

kai *Konj + Pron SOM*

Sanskrit **kva**

Allm. Sr. hir / kei s. kai / har w. sar Fi. sar Lr. sir A. sar

kaj *Pron + Adv var, vart*

Sanskrit **kva**

Allm. Sr. kaj s. kai c. kei w. kaj Er. kai Fi. kaj Lr. kaj > A. kuri

kaj to *Pron + Adv vart till, vart hän*

Sr. kater s. katär c. káter Fi. kaari

kajj *Adv här, hit*

Allm. N. kei Sr. akaj s. kai w. akaj A. akari > Fi. daj Lr. adaj

kakkavia *Subst kittel, gryta*

Grekiska **kakkávi**

Allm. Ri. kakave N. kakkavia D. kukavi Sr. kakavi s. kakäwi M. kakäwi c. kekävi w. kekavi Er. kekavi

kakkeraska *Subst skata*

Grekiska **karakazá**

Allm. Ri. kakkeraska N. kakkeraska Sr. kakaraška c. kákáratchi w. kakaračka Fi. kakkeraska Lr. kakaračka

kakkni *Subst höna*

Persiska **khanegi**

Allm. Ri. kakni N. kakni D. kakni Sr. kahni s. haxni M. kachni c. kánni w. kaini Er. kanni Fi. kaxni Lr. kaxni A. khani

kalo *Adj svart*

Sanskrit **kāla**

Allm. Ri. kalo N. kalo Sr. kalo s. kalo M. gallo c. kaúlo w. kålo Er. kaulo Fi. kaalo Lr. kaalò A. kalji

kalo-randrad *Adj svartlistad (skuld hos kronofogden)*

kambana *kambaner Subst klocka, ur**Allm. Ri. kambana N. kambana D. gambani J. kampáni Sr. gambana S. kambana M. kampani Fi. kamana***kamm** *Subst sol**Sanskrit gharma**Allm. D. kam Sr. kham S. k'am M. kam C. kam W. kham Er. kam Fi. kham Lr. kham A. kham***kamma** *kammar Verb ha [har]**Ri. kamma N. kamma***kammade** *Verb hade***kammas** *Pron has, har man (använder man)***kammeske** *Poss pron sol-***kamorra** *kamorran Subst rum, lägenhet [rummet]**Grekiska kámara**Allm. Ri. kamora W. komora Er. komora Lr. komora J. kamire > < J. isba/isma D. isba/ isma Sr. izba S. izma / izba M. ispe Fi. hisba***kangeri** *kangerija Subst kyrka [kyrkan]**Persiska kañgura**Allm. Ri. kanaria N. kangaria Sr. kangeri S. kangäri M. gangeri C. kóngeri W. kangeri Er. kongeri Fi. khangari Lr. khangeri A. khandžiri → A. khandžirija***kangerjakko** *Pron kyrk-**A. khandžirjako***kangli** *Subst kam**Sanskrit kañkata**Allm. Ri. kangli N. kangla Sr. khangli S. kangli M. kangli C. kóngali W. kangli Er. kangli Lr. kangli A. kangli***kanna** *Adv + Konj näär**Sanskrit kṣaṇa**Allm. Sr. kana S. kana C. kánna W. kana Er. karna Fi. kaana Lr. kedi A. keda***kanndra** *kanndar Verb stinker**Sanskrit ghanda**Allm. Ri. kanja N. kanja D. kant Sr. kande S. k'and C. kánder W. khandel Fi. khandela Lr. khandel***kannj** *Subst öra**Sanskrit karna**Sr. kand W. kand Er. kan Fi. kaan Lr. kan A. kan***kannrano** *Adj taggig**Romani kannro + adj.änd.***kannro** *Subst tagg**Sanskrit kañṭaka**Allm. Sr. karo S. karo C. kórro W. kåro Fi. karros Lr. kanro***kardinja** *Subst gevär, musköter**Sr. karamaskeri S. karädini Fi. kardiini > Sr. puška W. puška Lr. puška***karra** *karras, karrades Verb kalla, ropa, heta [kallades, hette]**Prakrit kahaï**Allm. Ri. kara N. kara Sr. kharel S. k'ar M. karen C. kaur W. kharel Er. kar Fi. khaarela Lr. khaarel***kascht** *Subst trää, ved, trämaterial**Sanskrit kāṣṭa**Allm. Ri. kasjt N. karst D. khas J. kash Sr. kašt S. kašt M. gascht C. koscht W. kåš Er. kosh Fi. kaxt Lr. kašta A. kaš***kascht-bedda** *Subst träskiva (sak av trää)**Romani kascht + bedda**Sr. beda S. beda W. kova Fi. beri***kaschtano** *Adj av trää**S. kaštano***kavva** *Pron denna, den här**Ri. kavam C. akóva A. akava M. gu (guij)***kennda** *Verb samla**Sanskrit grāh**Sr. kedel W. kedela Lr. kendel A. čedela***kenndades** *Verb samlades**A. čedijepe***ker** *kerar Subst hus, gård, byggnad, hem [hus, gårda, byggnader, hem]**Sanskrit gr̥ha**Allm. Ri. kjer N. kjer D. ker Sr. kher S. k'er M. kär C. kaír W. kher Er. ker Fi. čeer Lr. khéér A. čher***kera** *keras Verb göra, tillverka [göres, tillverkas] (här. blandas)**Sanskrit kr̥**Allm. Ri. kjera N. kjera D. ker- Sr. kerel S. ker- M. kären C. kair W. kerel Er. ker Fi. čeerela Lr. keerel A. čera***kerd** *kerde Adj gjord [gjorde]**S. kerdo A. čerdo A. čerdže***kere** *Adv hemma**Sanskrit gr̥he**Allm. N. keri Sr. khäre S. k'ere W. khäre Fi. čeere Lr. khéère A. čhere***kere** *Subst hem**S. k'er A. čher*

kerepan *Subst sysslor*
Ri. kjeripa c. kériben w. keriben

kerrija *Adj dålig, ful, elak*
n. kerja Sr. xomérdo s. kirno w. kerko Fi. čermalo Lr. kirmò

kerrijano *Adj rutten, skämd, härsken, ful, elak*
Slaviska gorak
Allm. N. kerja s. kirno w. kerko Fi. čermalo Lr. kirmò A. čirno

kerrmo *Subst mask, larv*
Sanskrit krmi
Allm. Ri. kjermo n. kjermo Sr. kermo s. kermo w. keřmo Er. kremin Fi. čermo Lr. kirmò A. čirmo

kerrmus *Subst mus*
Sanskrit mūṣa
Sr. kermuso s. kermuso w. muso A. čirmuso > Lr. miša

kettane *kettanes* *Adj ihop, tillsammans, förenade*
Allm. N. kjettanes Sr. ketané s. ketäne c. kétané w. kitanes Fi. četanes Lr. khetane

kettanepa *Subst sällskap, samling*
Allm.

kev *Subst hål*
Sanskrit kha
Allm. D. geb J. geb Sr. xev s. xew c. hev w. xev Fi. xeu Lr. xiv

kill *Subst smör*
Sanskrit kṣīra
Allm. Ri. kil D. khil Sr. khil s. k'il M. kil c. kil w. khil Er. kheel Fi. čil Lr. kšil

kinna *Verb köpa*
Sanskrit kṛīṇāti
Allm. Ri. kjinna N. kjinna Sr. kinel M. kinnen c. kin w. kinel Er. kin Fi. činnela Lr. kinel A. činela

kinndo *Adj våt, blöt*
Allm. N. tjino / kinto Sr. kindo M. kindo c. kíndo w. kindo Er. kindo Fi. činsila Lr. kindo

kinnepa *Subst marknad, affär, butik*
Allm. Ri. kjinnipa N. kjinnipa M. kinnepen w. kiniben A. činibe

kinnepaskro *Subst köpman, handelsman*
M. kinnepaskero

kirall *Subst ost*
Sanskrit kṣīra
Allm. Ri. kjiral N. keral Sr. kiral s. kiral M. girel c. kal w. kial Er. kal Fi. čiiran Lr. kiral A. čiral

Se. Cherrija

Se. Cherrijano

Se. Schill

Se. Schinna

Se. Schinndo

Se. Schinnepa

Se. Schinnepaskro

Se. Schirall

kli *klistrane* *Adj rida [ridande] (ryttare)*
Sanskrit krś
Sr. klisel s. klis- c. kister w. kister Lr. kh'lēl

kliben *Subst ritt, ridning*
Ri. kliben w. kistiben

klistro *Subst ryttare, polis*
D. klisto Sr. klisto s. klisto M. klistro w. kistimangero Er. kistermengro

knoppar *Subst knoppar*
Svenska knopp

kokkaro *Adj ensam*
Sanskrit ekaka
Allm. Ri. kåkkaro N. kokkaro Sr. kokēro s. kåkäro c. kokeró w. kokoro Er. kokkero Fi. kokares Lr. kokooro A. kokri

kommon *Pron någon*
Sanskrit ka-
Sr. komoni s. tšomóni c. kómeni w. komoni Er. kommoni > Fi. ček

konn *Pron vem*
Sanskrit ka-
Allm. Sr. kon s. kån c. kon w. kon Er. kon Fi. koon Lr. kon A. ko

konnskre *Pron vems*
w. konesko

koper *kopra* *Adj billig [billiga]*
Tyska kupfer
Sr. volfajr M. jagebud Fi. bikux Lr. taňō

korrr *Subst ekollon, nöt*
Sr. khor s. kår Lr. akhor A. akhor

korralo *Adj blind*
Persiska kür
Ri. korralo N. korralo s. kårälo c. kórodo Er. koro

korring *Subst rot*
w. korin Lr. korañös

kossting *Subst borste*
s. k'åsäpaskäro

kotta *kotter* *Subst stycke [stycken]*
Armeniska kotor
Allm. Ri. kottro N. kotro D. kotder Sr. kotar M. godder c. kótor w. kotor Er. koster Fi. kotter Lr. koter A. kotor

kovva kovvar *Subst sak, ting [saker, ting]*Allm. Ri. kova *N.* kova *Sr.* kova *s.* kåwa *c.* kóvva *w.* kova *Er.* kovver *Fi.* kova > *Lr.* koter**kovvlo** kovvle *Adj mjuka*

Sanskrit komala

Allm. Sr. kovlo *s.* kåwlo *w.* kovlo *Fi.* kooljo *Lr.* koolò *A.* kovlo**kraffni** *Subst spik*

Grekiska karfí

Allm. Sr. krafni *s.* krafni *M.* krafni *C.* kráfni *w.* krafni *Er.* krafni > *Fi.* spiikos *Lr.* nagla**krajo** kralis *Subst kung*

Gl. Slaviska karalj

Allm. Ri. krajo *Sr.* kralo *s.* kralo *c.* krális *w.* kralis *Er.* krajis *Lr.* kralis *A.* kraljo**krali** kralia *Subst drottning*

Gl. Slaviska karaljica

Allm. Ri. krali *C.* králisi *w.* krališa *Er.* kralisi *Fi.* krajisa *Lr.* kralica *A.* kraljica**krijakke-stedo** *Subst myrstack***krijjan** krijana *Subst myror [myrorna]*

Sanskrit kīṭa

Allm. C. kreáa *w.* kri *Er.* kree > < Sr. kirja *s.* kirja *Fi.* čiri *Lr.* kir**krona** kronan *Subst dagens svenska myntenhet*Svenska *m.fl.* krona, korona, couronne etc.Allm. Sr. kurona *s.* koråna *w.* kuruna *Fi.* kruuna *Lr.* korona *A.* kruna**kryschnamuring** kryschnamuringa *Subst lingon (körsbär)*

Grekiska kerázi

Er. krashi *w.* kraši < *w.* mura *Sr.* morin *Fi.* bruxkako muuros *Lr.* muura**kura** kuras *Verb slå, strida, kriga [slåss, strida, kriga]*

Prakrit kuṭṭai

Allm. Ri. korra *Sr.* kurel *s.* kur- *M.* kuren *w.* kurela *Er.* kor *Fi.* kurrela**kurepa** *Subst slag, slagsmål, strid, krig*Allm. Ri. korripa *D.* kurepen *s.* kuräpen *M.* kurepen *Er.* koripen > *A.* maribe**kurepaskro** kurepangre *Subst kämpe, boxare, soldat [kämpar, boxare, soldater]*Allm. Ri. korrabaskro *Sr.* kurêpaskêro *s.* kuräpaskäro *M.* kurebaskeron *w.* kurimaskero *Er.* koramengro *Fi.* kurri-
boskiero > *A.* askeri**kurko** kurke *Subst vecka [veckor]*

Grekiska kuriakí

Allm. Ri. kårko *Sr.* kurko *c.* koóko *w.* kurko *Er.* korko *Fi.* kurko *Lr.* kurkò *A.* kurče**kuro** kuro *Subst föl*

Sanskrit ghoṭa

Ri. kuro *N.* kuro *w.* khuro *Fi.* khuuro *Lr.* khuurò**kusch** *Adj dyr, exklusiv*

Hindustani kucch

Allm. Ri. kusj *N.* ku(r)sj *Sr.* kuč *s.* kutš *Fi.* kux *Lr.* kuč**kuschno** *Adj exklusiv*

Ri. kusjo

kutti *Adj liten*

Sanskrit kiyat / kṣudra

Allm. Sr. cuti *s.* cuti *c.* koósi *w.* kusi *Er.* koosi *Fi.* kutti *Lr.* kuti**kuttier** *Adj mindre*

A. potikno

kytchman kytchmane *Subst kök [köket]*

Slaviska krčma

Allm. D. girtsjima *Sr.* kirčima *M.* katschemme *C.* kítchema *w.* kirčima *Er.* kitchima *Lr.* karčma

L

laddik *Subst toffel*
w. kåštane čioxa *Fr.* kaxtuno tijax *Lr.* xodakòs

lajjtra *Subst stege*
sr. letra w. laðera

lakkro *Pron hennes*
Allm. Genitiv av li <*Er.* lati's *A.* olako

lallarotemm *lallarotemma Subst Finland*
Persiska läl
Ri. lallaro-temmen s. läläro t'äm (*Böhmen*) *W.* lavodo *Fr.* lalluro *Lr.* lalooro [*estländare*]

langs *Prep + Adv längs, via*
s. langs *A.* prekalo

langsto *langste Adj lång, hög [långa, höga]*
Tyska lang
Ri. långsto *Fr.* langxto *A.* učo

latcha *Verb hitta, finna*
Allm. *Ri.* lakja *N.* lakja *Sr.* ačel *s.* hatš- *c.* latch *w.* latel *Er.* latcher *Fr.* lačela *Lr.* lačhel

latcho *Adj bra, god, väl, kul, trevlig*
Allm. *Ri.* lakjo *N.* lakjo *D.* latjo *Sr.* lačho *s.* latšo *M.* latscho *C.* látcho *w.* lačo *Fr.* lačo *Lr.* lačhò <*Er.* kushti *A.* šukar

latinikke *Adj latinsk*

lav *lava [laven] Subst ord, namn [orden, namnen]* Se. Nav
Sanskrit lāpa
Allm. *Ri.* lav *N.* lav *Sr.* lav *s.* law *M.* lab *C.* lav *w.* lav *Er.* lav *Fr.* lau *Lr.* lav *A.* lafi

lavvra *Verb åra*
N. lavra

le *ler Verb ta, få [tar, får]*
Sanskrit labh
Allm. *Ri.* le *N.* le *S.* le- *C.* lel *Er.* lel *A.* lje

lea *lear Verb ta, få [ta, få]*
Sanskrit labh
Allm. *Ri.* le *N.* le *S.* le- *C.* lel *Er.* lel *A.* lje

lejst *lejsto Adv sist [sista, förra]*
Tyska Lezte
Sr. lešto *Fr.* lejsta

lennde *Pron dem*
Romani ABLATIV av lo [plur]
Allm. < c. léndi *Er.* lendi

lenngro *lenngre Pron deras, deran [dera]*

Romani Genitiv av lo [plur.]

Allm.

lenngro *Pron deras*

Romani DATIV av lo [plur.mask.]

Allm.

lesster *Pron honom*

Romani ABLATIV av lo [sing. mask.]

Allm.

li *Pron hon, den, det (aldrig som början i mening)*

Sanskrit ta

*Allm. NOMINATIV fem. < *Ri.* li s. li c. li w. li*

lili *Subst brev, dokument, viktiga papper*

Prakrit lih

*Allm. lil A. ljiла < *Fi.* liin*

lillengro *Subst brevbärare (brevman)*

Sr. lilengro s. lilengäri w. čimengeresko Lr. poštaris

lilleskro *lillengre Poss pron pappers- (sedel)*

Allm. DATIV av lil

lindra *Verb låna*

Plattyska lehnen

N. lindra Sr. lenrel

linn *Subst bok, papper (materialet)*

Sr. papiro w. papiris Fi. liin / papros Lr. papiiris

lisspra *lissprar Adj spinna [spinner]*

Sr. lispêrväl s. lisparw- Lr. sprincinel

lissprepa *Subst spindelväv (spinning)*

s. lisparpen w. klispimasko

lo *Pron han, den, det (aldrig som början i mening)*

Sanskrit ta

*Allm. NOMINATIV mask. < *Ri.* lo s. lo c. lo w. lō*

lodda *Verb övernatta, bo*

Prakrit laggaī

Ri. lodda c. lod w. lod Fi. londjila Lr. lodevel

loddepa *Subst övernattning, logi*

Ri. loddipen c. loódopen w. lodiben Er. lodipen Lr. lodipen

lok *lokken Subst kronan (valör)*

S. låki (papiergulden)

lokko *Adj lätt, enkel*

Sanskrit laghu

Allm. N. lokki Sr. loko c. lóko w. loko Er. lokki Fi. lokko Lr. lokhò A. loko

lolo *Adj röd*

Sanskrit loha

Allm. Ri. lállo N. lolo D. lolo Sr. lolo M. lolo c. lólo w. lolo Er. lollí Fi. loolo Lr. loolò A. lolo

lon *Subst salt*

Prakrit loṇa

Allm. Ri. länd N. lon D. lon Sr. lon S. lán M. lon c. lon w. lond Er. lon Fi. loon Lr. lon A. lon

lonnda *Verb salta*

Allm. Ri. ländra N. londra Sr. londrel S. ländaw- w. londel Fi. lonnavela Lr. londžirel A. londandžer

loschano *loschane Adj glad, glada*

Sanskrit rocana

Ri. lásjano N. losjano w. lošno Fi. loxano Lr. lošalò

lotscha *lotschade Verb lägga ägg [födda]*

Sr. lačével Fi. lossula Lr. ločkirel

lova *lover/lovia Subst peng [pengar]*

Sanskrit loha

Allm. Ri. loviar N. loviar D. love J. lóvi Sr. lovo/lovi S. láwo M. lowi/låwe C. lúva W. lovo Er. lovva Fi. louvo Lr. loove

lovi-ker *lovi-ker Subst bank [banken]*

w. lovesko kher Er. lovva-ker

M

makka *makklar* *Verb smörja, klena, måla [målar, smörjer]*

Sanskrit **mṛks**
Sr. makhel *s.* mak *Lr.* makhel *A.* makhel

makkepa *makkepan* *Subst salva, smörj, klet [salvor, krämer]*

Sanskrit **mṛks**
Allm. Ri. mekkipa *N.* makipa *Sr.* maképen *s.* makäpen *c.* móker *w.* måxaviben *Fl.* makkiba *Lr.* makhel

makking *makkinga* *Subst fluga [flugor]*

Sanskrit **makṣa**
Sr. maclin *s.* matslin *w.* makhi *Lr.* makhin *A.* mačhi <*A.* mačhija

makkling *Subst tavla, oljemålning*

s. makämaskäri (plaster)

manusch *manuscha* *Subst mäniska, folk [människor, folk]*

Sanskrit **manuṣa**
Allm. Ri. manus *N.* manus *Sr.* manuš *s.* manuš *M.* manische *c.* manoósh *w.* manuš *Lr.* maanuš *A.* manuš <*A.* manuša

manuschni *Subst kvinna*

Sanskrit **manuṣa**
Allm. Ri. manusjni *N.* marnsjni *Sr.* manušni *s.* manušni *c.* moónoshni *w.* månušni *Fl.* monoshi *Lr.* maanušni

maro *Subst bröd*

Allm. Ri. maro *N.* maro *D.* maro *J.* maro *Sr.* maro *s.* maro *M.* maro *c.* maúro *w.* mårø *Fl.* moro *Lr.* maarø
A. maro

maropina *Subst betsel till häst*

Svenska **märr + pinne**
Ri. mar-pine *N.* marpina

marra *Verb slakta, dräpa*

Sanskrit **māraya**
Ri. mera *N.* merar *Sr.* marel *s.* mar- *c.* mer (mor) *w.* marel *Fl.* marila *Lr.* maarel >*A.* čhin

marrepa *Subst slakt, dråp*

Allm. Sr. marépen *s.* maräpen *w.* mariben *Lr.* maariben <*Ri.* meripa *c.* mériben

marro *marre* *Pron vår sing. [våra pl.]*

Allm. Sr. maro *s.* maro *c.* móro *w.* amårø / mårø <*Fl.* amaaro *Lr.* amaarø *A.* amaro

mass *Subst kött*

Sanskrit **mās**
Allm.

masskar *Prep + Adv mellan, bland*

Sanskrit **madhya**
Sr. maškér *s.* maškär *Fl.* maxkar *Lr.* maškir *A.* maškaro

masskral *Prep + Adv genom*

Sanskrit **madhya**

Sr. maškral s. maškäral w. maskal *Fl.* maxkaral *Lr.* maškiral

matcho *Subst fisk*

Prakrit **maccha**

Allm. *Ri.* makjo Sr. mačo s. matšo *M.* matschi *C.* mótcho w. mačo *Fl.* mačhò *A.* mačho

mé *P jag*

Prakrit **maï**

Allm. Sr. me s. me w. maj *Fl.* me *Lr.* me

mellano *Adj brun [eg. smutsig]*

s. melälo w. melano < *Sr.* bruno *Fl.* bruuno *Lr.* bruunò

men *Subst hals, nacke*

Sanskrit **manŷa**

Allm.

men-dikklo *Subst halsduk, scarf*

Ri. merske-diklo *N.* men diklo < *Sr.* dikhlo w. diklo *Fl.* diklo *Lr.* dikhłò

menjakke-kascht *Subst bogträ [hals-trä]*

w. menakero *Fl.* meenengiyo > *Sr.* kumeta *Lr.* xomutòs

menn *Pron vi*

Allm. Sr. men w. maja *Er.* mendi < *Fl.* ame *Lr.* ame *A.* amen

mennde *Pron oss*

Allm. ABLATIV av men < *C.* méndi *Er.* mendi

menndri *Subst halsband*

w. mendri < *Sr.* vergli *Fl.* veri

meving *Subst honung*

Sanskrit **madhu**

Sr. gvin *M.* jangi *Fl.* meeda *Lr.* javgin *A.* avdžin

mijakke-gero *mijakke-geroa Subst ond ande [onda andar]*

Slaviska **mrzak**

Ri. miak *N.* miak *Sr.* midžax *s.* midžax *M.* mies *w.* midžak *Lr.* mižaxipen

mochto *Subst dosa*

Arabiska **mošto**

Allm. *Ri.* moktel *N.* moktel *Sr.* moxto *s.* moxton *C.* moókto *w.* moxto *Er.* mokto *Fl.* moxto

moj *mojja Subst mun*

Prakrit **muha**

Allm.

momm *mommali Subst vax [vaxljus, stearinljus]*

Persiska **mom**

Allm. Sr. mom s. mom w. mum *Lr.* mom < *Fl.* mommali *N.* mommali *D.* momlia *J.* mumeli *M.* mumli *C.* múmlí *Er.* mumeli *Fl.* momulis

mosta-bedda *mosta-beddor Subst kaffekopp [kaffekoppar]*

Finska + Romani **musta + sak**

Ri. mosta *N.* morsta < *N.* bedda *Sr.* beda *Fl.* beri

motte *låta, må*

Romani **lät + att**

Allm.

mottin *Subst skinn, hud*

Armeniska **mort**

Ri. morti *Sr.* morčin *s.* mårtsin *w.* morci *Fl.* morči *A.* morti < *Lr.* miza

mukka *mukkas Verb släppas, lämnas, låtas*

Sanskrit **muc**

Allm. *Ri.* mukka *Sr.* mukel *s.* muk- *c.* mook *w.* mukel *Er.* muk *Fl.* mukkela *Lr.* mukhel *A.* muk

mula *Verb dö*

Sanskrit **mr**

Allm. *Ri.* mula *N.* mula *M.* murweln *c.* mor *w.* mułerel *Er.* muller *Lr.* muł'òl > *Sr.* merel *Fl.* meerela *A.* mer

mulepa *Subst döden, mord*

Sanskrit **mṛta**

Allm. *Ri.* mulipa *N.* mulipa *M.* mulipeng < *Sr.* merépen *w.* meriben *Er.* meripen *Fl.* meriba *Lr.* meeriben >*A.* mudaribe

mulo *Adj död*

Prakrit **muda**

Allm. *Ri.* mulo *D.* mulo *Sr.* mulo *s.* mulo *M.* mulo *c.* múlo *w.* mulo *Er.* mullo *Fl.* muulo *A.* mulo > *Lr.* meenò

murilar *Subst bär*

Latin **morum**

Allm. *Ri.* muril *N.* muroar *Sr.* muri *s.* mårin *w.* mura *Er.* durril *Fl.* muura *Lr.* muura

musch *muscha Subst karl, man, gubbe*

Sanskrit **mruš**

Allm. *Ri.* mors *N.* mors *Sr.* morš *s.* murš *M.* mosch *c.* moosh *w.* murš *Er.* mush *Fl.* morx *Lr.* murš *A.* murša

muschano *Adj manlig*

Allm. Sr. murškērdino *s.* murškärdino *w.* murškano *Fl.* morxano *Lr.* murškanò *A.* muršikanosanskrit

N

nani *Interj + Adv* *nej, inte, ingen, inte någon/något*

Sanskrit **na**

s. naneí w. nanai > A. na N. naben

narrta *narrtan* *Subst familj, släkt [familjer, släkter]*

Plattyska **nah**

Ri. nata N. natan Fi. naarta

nascha *Verb fly, rymma, springa, gå upp för trappor, flyta*

Sanskrit **nāśaya-**

Allm. Ri. nasja N. narsja D. nash Sr. našel S. našaw- M. naschen C. náscher W. našel Er. nasher Fi. naxxela Lr. naašel A. naš

naschta *naschtar* *Verb orka, kunna [orkar, kan]*

Sanskrit **nāsti**

N. narsta Sr. has te S. has-te Lr. ašti

naschta ti *naschtas ti* *Verb kan, är det möjligt*

Allm. Ri. nasjta N. narstrar kji Sr. naš te S. naš-te C. nastis Er. nasti Fi. naasti Lr. našti

nasik *nakk* *Subst näsa*

Sanskrit **nāśikā**

Allm. < nakh

nav *Subst namn*

Se. Lav

Sanskrit **nāman**

Allm. Ri. nav C. nav W. nav Er. nav Fi. nau Lr. nav A. nav > Sr. lav M. lab N. lav (nav)

nav *Subst Vår*

Sr. tavasi M. wesna W. bignimos lilaj Fi. vooros Lr. angil-linaj A. anglonilaj

navvasina *Subst källa*

Fi. navasiina Lr. pavasaris > W. xena

Se. Stakkengro

neggro *Subst igelkotte*

Tyska **igel**

Sr. niglo > Sr. štaxlengaro S. štaxäléngäro M. stachlingero > W. určos Er. hotchi-witchi Lr. ježös

nektar *Subst nektar*

Svenska **nektar**

nevi *neve* *Adj ny [nya]*

Sanskrit **nava**

Allm. Sr. nevi M. nevi C. névi W. nevi Fi. neevi Lr. neeve A. nevi > < Sr. neve W. neve Fi. neeve Lr. neeve A. neve

nevo *neve* *Adj ny [nya]*

Sanskrit **nava**

Allm. Ri. nevo D. nevo Sr. nevo S. newo C. névo W. nevo Fi. neevo Lr. neevò A. nevo > < Sr. neve W. neve Fi. neeve Lr. neeve A. neve

nevopa *nevopan Subst nyhet [nyheter]*

Allm. Sr. nevēpen s. newäpen w. neviben fi. neeviba Lr. neevipen A. nevipe > < A. nevipa

nijal *nijale Subst sommar*

Sanskrit **nidāgha**

Allm. Sr. nijal s. nijal M. nijal c. lileí w. lilaj Er. lilai fi. nijjal Lr. linaj A. nilaj

nikkli *nikklis Adj bort, iväg, väck*

Prakrit **nikkalhaï**

Ri. nikli N. nikli fl. nikki < Sr. krik M. grek Lr. krig

ninna *Prep + Adv också, med*

Allm. Ri. ninna N. ninna Sr. nina s. nina fi. niina Lr. nin

nitan *Subst äng, fält, åker*

Ri. nitan N. nitan

nokk *Adj nog*

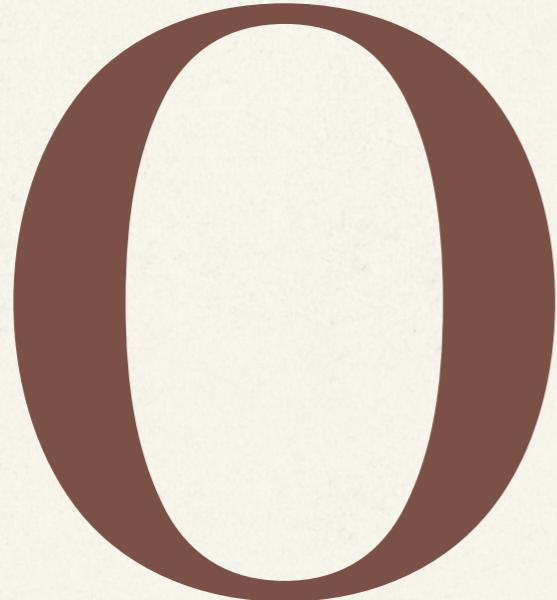
Tyska **noch**

nukko *nukkosa Subst baby, unge, barnbarn [babys, ungar, barnbarn pl.]*

Grekiska **avnikos**

Lr. nejeeegös

nyanser *Subst nyanser***närpå** *Adv nästan*



odojj *Adv där, dit*

Allm. Ri. adöy Sr. doj M. doi c. odoí c. adói Er. odoi Lt. doj

okkto *Räkn 8*

Grekiska oxto

Allm. Ri. åkta N. okta D. ockte S. oxto M. ochte Er. okto A. ofto

okktodess *Räkn 80*

Allm.

oluna *Subst fläder*

Tyska holunder

Sr. holdra > w. uzin

oluna-blommeli *oluna-blommelen Subst fläderblomma [fläderblommor]*

olunarukk *Subst fläderbuske*

Sr. holdra

opre *Adv på, uppe*

Sanskrit upari

Allm. Sr. pre c. opré w. opre Er. opré Fi. upre Lt. opre A. upre

Se. Pre + Upre

orrla *Verb flyga*

Sanskrit uḍḍapaya-

w. oriel Lt. urňòl

ovanliga *Adj ovanliga*

Svenska

P

pabb *Subst äpple*

Sanskrit phala

Allm. Ri. pabb N. pabbar Sr. paba s. p'awui M. papnee c. póbo w. phab Er. pobbel Fi. phamb Lr. phabaj A. phabaj

pabbalinn *Subst äppleträd*

Lr. phabalin A. phabajako kaš

pabbikkerukk *Subst äppleträd*

Sr. epletiko ruk w. phabengo rukh

paggra *Verb söndra, riva, ta sönder, ta itu*

Sanskrit bhagna

Allm. Ri. pagra N. pagra Sr. phagrel s. p'agärw- c. póger w. phager Er. pogger Fi. phagervela Lr. phagirel A. phag

pajjare *Subst skida, fodrad*

Hindi pātāva

Sr. pajér s. pajär w. pajar Fi. pajjer

pakk *pakka Subst vinge [vingar]*

Sanskrit pakṣa

Allm. Sr. pakh s. p'ak w. pakh Fi. phak Lr. pakh A. phak

pali *Prep + Adv tillbaka, åter*

Allm. Ri. pali N. pali Sr. pali c. paúli w. påle Er. palé Fi. paale Lr. paale > A. napalal

palla *Prep + Adv efter, bakom, om*

Sanskrit para

Allm. Ri. pala N. pala Sr. pal Er. palla > A. palo

pallan *Adv bakom*

Allm. N. pallan Sr. palan > Ri. palal s. palal w. palal Fi. paalal Lr. palal

pallan-ja *Verb följa, gå efter*

Sanskrit paratas

Sr. lel palal w. palerel A. dža palo

palle *Prep + Adv efter, sen*

Sanskrit pare

Allm. Ri. pale N. pale Sr. pale s. pale c. páulé w. pala Fi. paale Lr. pal-è A. palo

pallune *Adj bakre*

Allm. Sr. palduno s. palduno w. palano Er. pallani Fi. paaluno Lr. palatunò A. napalal

pandra *Subst stänga, binda, låsa*

Sanskrit bandh

Allm. Ri. pandla N. pandra s. band- M. bannen c. pánder w. phandel Er. pander Fi. phanella A. phanlo

pandrad *Adj stängd, bunden, låst*

Allm. *N.* panlo *Sr.* pandado *M.* bandedi *w.* phandilo *Fi.* phanlo *Lr.* phandlò

pani *Subst vatten*

Sanskrit pānīya
Allm.

pansch *Räkn 5*

Sanskrit pañcan
Allm.

pansch-assars *Räkn 5000*

Romani fem + tusen

panschdess *Räkn 50*

Allm. > A. pinda

paro *Adj svår, tung*

Sanskrit bhāra
Allm.

paropan *Subst svårigheter, problem*

Sanskrit bhāra

s. pharēpen *w.* phāriben *Fi.* phaariba *Lr.* phaaripen *A.* phraipe

parra *parras* *Verb byta, skifta, växla, ändra [bytas, skiftas, växlas, ändras]*

Sanskrit parivṛt

Allm. Ri. para *N.* parar *Sr.* parēvel *s.* paräw- *M.* baren *C.* para *w.* påravel *Ef.* parrer *Fi.* paruvela *Lr.* paaruvel

parramisa *Subst saga, historia*

Grekiska paramíthion

s. parämisa *Ef.* paramishus *w.* paramišus *Lr.* paramiša

parrepaskro *Subst hästbytare, en som byter*

s. paräpaskäro *M.* barepaskero

parrno *Adj vit*

Prakrit paṇḍu
Allm.

pasch *Adj halv, itu, sönder*

Grekiska plági

Allm. Ri. pasj *N.* pasj *D.* pasj *Sr.* paš *s.* pas *M.* basch *w.* pāš *Ef.* posh *Fi.* pax *Lr.* paaš *> A.* ekvaš

pass *Prep hos, vid, vid sidan av, intill*

Sanskrit pārśva

Sr. pas *s.* paš *w.* påše *Ef.* posh *o* *Fi.* paxal *Lr.* paše

passcha *passchar* *Verb lägga, ligga [lägger, ligger]*

Sanskrit pārśva

Lr. pašòl *A.* pašljov

passchte dri *Verb inlagda (om mat)*

passke *Prep + Adv för att, till att*

Sr. paske

patcha *Verb tro*

Sanskrit pratī

Allm. Ri. pasja *N.* pasja *Sr.* pačel *M.* batschen *C.* pátser *w.* pačel *Ef.* patser *Fi.* passela *Lr.* pačal

patrin *patrija* *Subst blad, löv*

Sanskrit pattra

Allm. Ri. patria *N.* patria *Sr.* patrin *w.* patrin *Ef.* patteran *Fi.* patrik *Lr.* patrin

pavvanija *Subst flaska*

Romani phab-anī [äppel-liik]

Ri. pavvali *N.* pavani *> A.* phena

pekkrad *Verb stekt, bakad*

Sanskrit pac

Ri. pekka *N.* pekka *D.* gepekt *Sr.* peko *s.* peko *M.* pääkaro [bäcker] *C.* pek *w.* peko *Fi.* pekto

pelo *Subst testikel*

Sanskrit pela

Allm.

penna *Verb säga*

Sanskrit bhaṇati

Allm. N. penna *D.* pen *Sr.* penel *s.* p'en *M.* pennen *C.* pen *w.* phenel *Ef.* pen *Fi.* phennela *Lr.* phenel *A.* phendža

pennades *Verb sades*

A. phendo

penndri *penndrit* *Subst badrum, toalett [badrummet, toaletten]*

N. penneri *C.* hundi-kair

pennte *Verb sade*

pennto *penntot* *Verb sagd [sagt]*

Sr. pento *A.* phendo

pera *Verb falla*

Sanskrit pat

Allm. Ri. pera *N.* pera *Sr.* perel *s.* pér- *C.* pedé *w.* peřel *Ef.* per *Fi.* peerela *Lr.* peerel

perjepaskro *perijepangre Subst pajas [pajaser]**Sanskrit* *parihāsa**Allm.* *Sr.* perjapaskēro *s.* pérjapaskäro *c.* péias *w.* pajasengo murš > *Fl.* pherjas *Lr.* pherjas**pernissa** *Subst kudde**Allm.* *Fl.* pernissa *N.* pernissa *Sr.* pernica *s.* pérnitsa *Fl.* päärnisa *Lr.* pernica**perr** *Subst mage**Sanskrit* *pet* *Allm.***perrdo** *perrdoa Subst fylld**Sanskrit* *bharati**Allm.* *Fl.* perdi *N.* perdo *Sr.* pherdo *s.* p'eerdo phardo *Fl.* pherdo *Lr.* pherdò *A.* phero**pettlo** *Subst hästska**Grekiska* *pétalou**Allm.* *Sr.* petalos *s.* pétales *c.* péctal *w.* petalo *Er.* petal(o) *Fl.* petalos *Lr.* petalòs**pettlopa** *Subst hovslageri**w.* petalel *Fl.* petliba > *Lr.* čhuvel petali**pi** *Verb dricka**Prakrit* *piai**Allm.* *D.* piv *Sr.* pijel *M.* biejen *w.* piela *Er.* pi *Fl.* pila *Lr.* pijel *A.* pi**piben** *Subst dryck**Allm.* *S.* píwen *c.* páben *Er.* peevers *A.* pijbe**pila** *pilar Verb dricka [dricker]**Sanskrit* *pibati**Allm.* *Sr.* pijel *w.* piela *Fl.* pila *Lr.* pijel *A.* pijela**pira** *pirane Verb vandra, gå [vandrande, gående]**Sanskrit* *sphurati**Allm.* *Sr.* pirel *s.* píréskäro *c.* peer *w.* phirel *Lr.* písirel *A.* phiridoj**piro** *piroa Subst ben, fot**Sanskrit* *asti**Fl.* piro *N.* piroar *Er.* peeri *Lr.* piirò *A.* pre > <*Sr.* hero *s.* hero *M.* heri *c.* héro *w.* heroj *Er.* hero *Fl.* xeera**pirrni** *Subst flickvän**Sanskrit* *priya**Allm.* *Sr.* pirni *s.* pírani *c.* pírini *w.* pirani *Er.* piramni *Fl.* pirani > [*Fl.* pira *N.* pira [ålska]] < *A.* kamliji**pirrnjakke dad** *Subst svärfar (kärestas far)***pirrno** *Subst pojkvän**Sanskrit* *priya**Allm.* *Sr.* pirno *s.* pírano *c.* pírini *w.* pirano *Er.* piramno *Fl.* pirano > [*Fl.* pira *N.* pira [ålska]] < *A.* kamlio**plakktra** *Subst lakan**Persiska* *pakhta**Fl.* blakstran *Sr.* plaxta *s.* pláxta *M.* placken *c.* plóchta *w.* paxuni *Lr.* paklaajös**plassta** *Subst lakan**Persiska* *pakhta**Sr.* plaxta *s.* pláshta *c.* pláshta *w.* paxuni *Lr.* paklaajös**plasstadina** *Subst fjäril**S.* plaxtarida**plasstra** *plasstran Subst kappa [kappor]**Gl. Slaviska* *plaštja**Sr.* plasta *s.* pláshta *w.* plašta [*Fl.* nutta]**plivva** *Verb simma**Sr.* plimével *s.* plíma *Fl.* pliima *Lr.* del plivma**pori** *Subst tagel, svans**Sanskrit* *pūṭ**N.* por *D.* pòr *Sr.* pori *s.* pórí *w.* pori *Er.* pori *Fl.* poori *Lr.* poori**posstan** *Subst linne, tyg**Persiska* *pakhta**Fl.* pokti *N.* pokti *Sr.* poxtan *s.* póxtan *c.* póchtan *w.* poxtan *Er.* potter [clothes] *Fl.* poxtan *Lr.* poxtan**prakkos** *Subst sand**Slaviska* *prah**Sr.* proxos *s.* próxos *Lr.* praxòs**prakkta** *Subst naturen, ute i det fria**Lr.* prakriti**praktepan** *Subst naturen***pre** *Prep + Adv på, uppe på**Sanskrit* *upari**Fl.* pre *N.* pre *S.* pré *M.* pre

Se. Opre + Upre

pre butt *för mycket**A.* but pobuter**pre taven** *på telefonen***predall** *Prep + Adv Över**Sanskrit* *pāratas**Fl.* preder *N.* preder *Sr.* perdal *s.* pérdal *c.* párdal *w.* pardal *Fl.* perdal *Lr.* pirdal

prejstra *Verb betala*Tyska **preis**Allm. Ri. preisa *Sr.* prajskrel *s.* plaisirw- *M.* plaisirn *w.* peserel *Ei.* pesster *Fl.* presavela *Lr.* preskirel**prejstrega** *Subst betalning*Allm. Ri. preisipa *N.* preisipa *Sr.* plajskapen *s.* plásärpen *M.* plaiserpen *w.* peseriben *Fl.* presiba**pukka** *pukkar Verb berätta, avtala, bestämma, avslöja [berättar, avtalar, bestämmer, avslöjar]*Prakrit **phukkārei**Allm. Ri. pukka *N.* pukka *D.* pug *Sr.* phukrel *s.* p'ukäw- *M.* pucken *C.* poóker *w.* phukavel *Ei.* pukker *Fl.* phukila**pukkad** *Verb berättad, avtalad, bestämd*

c. poókerdás

purano *purane Adj gammal*Sanskrit **purāṇa**Allm. Ri. purrano *N.* purrano *Sr.* phurêno *s.* p'uräno *C.* poórokono *Ei.* phurano > <*w.* phuro *Lr.* phuurò *A.* phuro**puri** *pure Adj gamla*Prakrit **vuddha**Allm. Ri. puri *s.* p'uoro *M.* puro *C.* poóro *w.* phuro *Ei.* puro *Lr.* phuurò *A.* phuro**puro** *pure Adj gammal*Prakrit **vuddha**Allm. Ri. puri *s.* p'uoro *M.* puro *C.* poóro *w.* phuro *Ei.* puro *Lr.* phuurò *A.* phuro**puskra** *Subst gevär, pistol*Slaviska **puška**Allm. Ri. pusjka *N.* puskra *Sr.* puška *s.* púška *w.* puška *Ei.* pushka *Fl.* puxka *Lr.* puška**putcha** *Verb fråga*Sanskrit **prach**Allm. Ri. pukja *N.* pukja *Sr.* phučel *s.* p'utšaw *M.* butschen *C.* pootch *w.* phučel *Ei.* puxxela *Lr.* phučhel *A.* pučibe**puv** *puan Subst jord, golv, värld, kommun (gl. socken) [jorden, världen, kommunen etc.]*Prakrit **bhumi**

Allm.

R

raffa *Verb häll*

Sr. ravel *Fl. raavela* *Lr. raavel* > *Er. porder*

rakka *Verb skydda*

Sanskrit *rakṣ*

Allm. Ri. rakka *N. rakka* *Sr. raket* *s. rak-* *c. rákker* *w. rakkela* *Fl. rakkela* *Lr. rakkela* *A. arakh*

rakkra *rakkla* *Verb tala, prata (1:a + 2:e pers)* [*tala, prata (3:e pers)*]

Sanskrit *prakṛ*

Allm. Ri. rakla *N. rakra* *D. rakker* *Sr. rakarel* *s. rakär-* *M. raggern* *c. rókeréla* *w. rakerel* *Er. rokker* *Fl. rakkavela* *Lr. pòrakirel* > *A. vačeri*

rakkrepa *Subst språk, tal*

Allm. Ri. raklipa *N. rakripa* *Sr. rakérpen* *s. rákärpen* *M. raggerpin* *w. rakeriben* *Er. rokkeripen* *Fl. rakkiba* *Lr. rakiriben* > *A. vačeripe*

rala *Adj länge*

Sr. ral *s. ráha* *Fl. xaraxal* *Lr. haara*

ran *ranja* *Subst kvist, spö* [*kvistar, spön*]

Sanskrit *daṇḍa*

Ri. ranja *Sr. ran* *s. ran* *c. ran* *w. ran* *Fl. raan* *Lr. ran*

ranndra *Verb skrova, kratsa, riva, ritsa*

Sanskrit *kaṇḍūya-*

Ri. randra *Sr. randel* *s. randäd-* *M. randern* [tschinnen] *Lr. ranel*

rannkano *rannkane* *Adj flotta, förnäma, vackra*

Allm. Ri. rankano *N. rankano* *Sr. rajlo* *c. rínkené* *w. rajkano* *Er. rinkeni* *Fl. rankano* *Lr. rangiirò*

ratt *Subst blod*

Sanskrit *rakta* *Allm.*

ratti *rattija* *Subst natt*

Sanskrit *rātri*

Ri. ratti *N. ratti* *Sr. rati* *c. raáti* *w. rati* *Er. rarti* > < *D. rat* *M. ratt* *Fl. rat* *Lr. rat* *A. rat*

rekкла *Subst kavaj, jacka, rock*

Rumänska *rochie*

Ri. rekla *N. rekla* *Sr. raxami* *s. ráxämi* *c. járika* *w. raxuni*

riggra *riggrar* *Verb bära* [*bär*]

Ri. rigra *N. rigra* *Sr. ligêrel* *s. ligär-* *Sr. rikarel* *w. rigerel* *Er. rig* *Fl. igervela* *N. rigrar* *Sr. rikarel* *Er. rig*

rikkra *Verb stanna, hålla, vänta*

Ri. rikra *Sr. rikerel* *s. rikär* *M. rickern*

riksdalern *Subst gammal myntenhet i sverige*

rissch *Subst björn*
Sr. rič s. ritš *F.* rič *L.* ričh

rissra *rissrat* *Verb vänt, omvänt, skruvat*
Persiska larzīdan
Sr. risērel s. risär- *M.* risern c. risser w. niserel *F.* risavela *L.* riškirel

rissrepaskro *rissrepaskroa* *Subst skruvmejsel [skruvmejslar]*
s. risärpåskäro (bohrer) risärmåskäri (schraube) Sr. risērmaskēri

roddra *Verb leta, söka*
Prakrit ḏhuṇḍhai
Allm. *R.* rådra *N.* rådra *S.* rodel *s.* rodaw- *M.* rodern *c.* rō’der *w.* rodel *E.* foder *F.* roodela *L.* rodel

rojj *Subst sked*
Allm. *R.* røy *D.* roj *S.* roj *M.* roij *c.* roi *w.* roj *E.* roi *F.* roj *L.* roj *A.* roj

rom *Subst make, resandman*
Sanskrit दुम्
Allm.

romani *romane* *Adj resandespråket, på resandesätt*
Allm. *R.* rommani *D.* romani *C.* rómanes *E.* romanes

romani-lav *Subst romanior*

romano *romane* *Adj resande, på resandesätt sing. [resande, på resandesätt plur.]*
R. rommano *s.* rómäno *E.* romani chal
Allm.

rombana *Subst såg*
Grekiska ρινί
w. rina *L.* rin > < *R.* rambana

romedina *Subst giftemål mellan resande*
Allm. *R.* rommedina *S.* romédino *M.* rommedini *C.* rómerobén (rómer) *W.* romedo *E.* rommeripen

romni *Subst hustru, resandekvinna*
Allm.

ruk *Subst träd*
Prakrit रुक्खा
d. ruk *S.* ruk *s.* ruk *M.* ruck *c.* rook *w.* rukh *E.* rook *F.* ruk > *A.* kaš

rupp *Subst silver*
Sanskrit रूप्या
Allm.

ruppano *Adj silvrig, av silver*
Allm. Sr. rupano s. rúpäno w. rupano *E.* ruppeni *F.* rupano *L.* rupovò *A.* rupano

ruschtas *Verb förargats, blivit arg*
Sanskrit रुशयति
R. rusjto *c.* rúzlo *w.* rušel *E.* ruxto > < *c.* hoíno *E.* hoino

råddrepa *Subst råd*
Svenska råd
s. ródäpen

S

saar *Subst kroppshår*

Fi. džaar *Lr.* zar *A.* zarja

salvaris *Subst grimma*

Allm. Ri. salvaria *N.* salvaria *Sr.* savari *S.* sawari *C.* sálivárus *Erl.* solivardo *Fi.* savaris *Lr.* savaaris

sambuna *Subst pipa, flöjt*

Grekiska zōmpoūna

Allm. Ri. Sambune *N.* sambuna *D.* shambóni *J.* shambóni *Sr.* džambona *S.* dšambona *W.* šambōna *Fi.* samuna

sano *sanot Adj fin, tunn [fint, tunt]*

Sanskrit śata

Allm. N. Sano *Sr.* sano *S.* sano *W.* såño *Erl.* sanno *Fi.* saano *Lr.* saanò *A.* sano

sapp *Subst orm*

Prakrit sappa

Allm.

sapunja *Subst tvål*

Grekiska zapoūni

Allm. Ri. sappanis *Sr.* sapuni *S.* sapuni *M.* saboni *C.* sápinis *W.* sapni *Fi.* sapunis *Lr.* sapuňis *A.* sapuni

saro *Adj hela*

Sanskrit sarva

Allm. N. sas *Sr.* calo *C.* sor *W.* sår *Fi.* saaro *Lr.* saarò *A.* sa

saro-stedes *Adv överalit (aller-städes)*

Romani+Svenska Allerstädes

sarr *Adv hur, som*

Sanskrit sāratam

Allm. C. sar *W.* sar *Erl.* sar *Fi.* sar *Sr.* har > < *Sr.* hir *S.* hir *Lr.* sir > *A.* bilo sar

sarrvisa *Subst renar, rådjur, hjortar*

Latin cervidae

Ri. sarvi *N.* sarvi *Sr.* servo *S.* sirwo > *Erl.* stanni

sass *Prep + Adv alla, allt*

Sanskrit sarva

N. sas *W.* så *Fi.* saare *Lr.* saarò *A.* sa > *S.* halautär > *Sr.* lautar

sassaren *Prep + Adv alla, allihop*

N. sásarot *Sr.* sakano *S.* halautär *Fi.* sakkojek *Lr.* svakon-jekh *A.* sarine

sassaro *Pron hela*

Ri. sassaro *N.* sásarot *W.* sår *Fi.* saareno *Lr.* saarò > *Sr.* halautar *S.* halautär > *A.* celo

saster *Subst metall, järn*

Sanskrit śastraka

Allm.

sastrano *sastrene* *Adj av metall*

Sr. sastérno s. sastärno M. sasterno w. sastarno Fi. sasterno Lr. sastrunò

sastriar *Subst stigbyglar [äv. handbojor] (då dessa var av metall - saster)*

Ri. sastripar N. sastiripar [handbojor] w. piresko sastarn

savi *Pron hurdan, sådan***savo** *Pron hurdan, sådan*

Ri. savo Sr. havo s. hawo c. áávo w. savo Fi. savo Lr. savò

savvrikkar *Subst stänger från vagn som fästes i seldonen på hästen*Finska **savrikko**

Sr. lantra s. verdeski muši

schakker *Adj döv*Prakrit **sukkā**

Allm. N. schali Sr. kašiko s. kašiko c. shoóko-kanéngri w. kåšuko Er. shuki Fi. kaxuko Lr. kašuko A. kašuko

schill *Subst smör*Sanskrit **kṣīra**

Allm. Ri. kil D. khil Sr. khil s. k'il M. kil c. kil w. khil Er. kheel Fi. čil Lr. kšil

Se. Kill

schimmo *Adj fläckig, vitfläckig*

Sr. šimlo

schingra *Verb skära*Sanskrit **chinatti**

Allm. N. kjingra Sr. činel M. tschingern c. chíngar w. činel Fi. činnela Lr. činel A. čhin

schingra *schingras* *Verb skäras*

Ri. kjingra A. čhindžolas

schingrado *Adj skuren*

Allm. Sr. čindo M. tschindo c. chínlo w. čindo Lr. čhindlò A. čhindo

Se. Kinna

schinna *Verb köpa*Sanskrit **kṛīṇāti**

Allm. Ri. kjinna N. kjinna Sr. kinel M. kinnen c. kin w. kinel Er. kin Fi. činnela Lr. kinel A. činela

schinnepa *Subst marknad, affär, butik*

Allm. Ri. kjinnipa N. kjinnipa M. kinnepen w. kiniben A. činibe

Se. Kinnepa

schinnepaskro *Subst köpman, handelsman*

M. kinnepaskero

Se. Kinnepaskro

schinndo *Adj våt, blöt*Sanskrit **timita**

Allm. N. tjino / kinto Sr. kindo M. kindo c. kíndo w. kindo Er. kindo Fi. činsila Lr. kindo

Se. Kinndo

schirall *Subst ost*Sanskrit **kṣīra**

Allm. Ri. kjiral N. keral Sr. kiral s. kiral M. girel c. kal w. kial Er. kal Fi. čiiran Lr. kiral A. čiral

Se. Kirall

schipp *Subst lock*

Sr. xib

schippo *schippoa* *Subst fat, skål [fat, skålar]*

Ri. kjibban N. kippan D. shak Sr. širi s. xiw

schobaning *Subst tjugofemöring*

c. shaúhari / shookhaúri w. šoxåri

schoo *Subst 6*Sanskrit **śas**

Allm.

schukkar *Adj vacker, sakta, lugn*

s. pošükär Er. shookar

schukker *Adj vacker, snygg*Sanskrit **sukṛta**

Allm. Ri. sjukar N. sjuk(k)ar D. sjugar Sr. šukér s. šükär M. tschucker Lr. šukar Fi. xou < Fi. rankano w. rankano

schukklo *schukkle* *Adj sur (sura)*Sanskrit **śutka**

Allm. Ri. sjuklo N. sjukklo Sr. šutlo s. šútlo M. schutlo c. shoótlo w. sutlo Er. shootli Fi. xutlo Lr. šutlò

schukklo-tudd *Subst filmjölk, yoghurt (eg. surmjölk)*

Allm. Ri. sjukli Sr. šudle thud Er. shootli tud > w. sutli smentena > Lr. smentana

schukklopa *Subst surhet, ättika, syra*

M. schut Lr. šutlipen

schunna *Verb höra, lyssna*Sanskrit **śṛṇoti**

Allm. Ri. sjunna N. sjunna D. sjon Sr. šunel s. šun- c. shoon w. šunel Fi. xunjula Lr. šunel A. šun

schunnar *Verb hör, lyssnar*

N. sjunnar c. shoonóva

schunnepan *Subst hörseln*

Allm. Sr. šunépen s. šúnäpen c. shoónaben w. šuniben Lr. šuuniben A. šunipe

schunnlo *Subst Öra*

n. sjynloar j. scheunling sr. šunari fi. xunniboskiero < sr. kand w. kand er. kan fi. kaan lr. kan a. kan

schurrna *Subst loge*

ri. sjorna m. schurna

schyllano *Adj kall, kylig*

Sanskrit sítala

Allm. ri. kjuldrano n. kylmano d. sjildo sr. šilélo s. šilalo w. šilalo er. shil(al)o fi. xielvalo lr. šilalò a. šudro

schyllepa *Subst kyla*

Sanskrit síta

sr. šilépen s. šil m. schill c. shil w. šil fi. xundriba lr. šil

schyllmaskiro *Subst kylskåp***sé** *Pron sig*

Svenska dialekta

seen *Subst sadel*

sr. zen s. zen fi. džeen lr. zen > w. beštini

sekund *Subst sekund***sell** *SELLA Räkn hundra*

sr. šel s. šel m. schel w. šel er. shel fi. xeel lr. šel a. šel

sennalo *Adj grön*

Gl. Slaviska zelenja

sr. senalo s. zénalo > < w. zelano er. zelno lr. zeleno a. zeljeno

sennalott *Adj grönt***si** *Subst hjärta*

Prakrit hiya

n. si sr. zi c. zee w. ozi > < s. dši er. zi fi. džii lr. dži

sigg *siggt Adj fort, snabbt*

Sanskrit sīghra

ri. sigg n. sig sr. sik s. sik m. sick c. sig w. sigo er. sig fi. siigo lr. signò a. sigate

sigger *Adj fortare, snabbare*

sr. sikedar w. sigeder er. sigger fi. sigide a. posig

sikklo *sikklot Adj lik, liknande [likt, liknande]*

Sanskrit síkṣita

w. siklò

sikkra *sikkrar Verb visa, lära [visar, lär]*

Sanskrit śikṣati

Allm. ri. sikrar n. sikrar sr. sikrel s. sikär- m. siggern c. síker w. sikavel er. sikker fi. sikavela lr. sikavel a. sikav

sillo *Subst mål*

Tyska ziel

sr. cilo

simmling *Subst Ögonfrans*

sr. cimli lr. cimbla > w. jakhake bala

sinjar *Subst remtyg till häst*

Sanskrit śulva

ri. sinja n. senja > < fi. simeri lr. simiiris

siro *sire Pron sin [sina]*

Svenska+romani sin+ro

ri. sero c. péski

sirrja *Subst vitlök*

Allm. sr. sirja s. sirja m. sir fi. siiri lr. siir a. sir

sivvra *Verb sy*

Sanskrit sīvyati

Allm. ri. sivra n. sivvra d. sivjaskero sr. sivel m. siwepin c. siv w. sivel er. siv fi. süüvela lr. sivel a. siv

sivvro *Adj vass, skarp*

Slaviska oštar

lr. hostrò

Se. Tostro

skorrnija *Subst stövlar*

Allm. ri. skorn d. skorni sr. škorni s. škórní c. skô'ni w. skorni fi. skorni > a. kokri

skutta *Adj hoppa*

Prakrit ut̪thei

s. šte- c. hókter w. oxtel er. hokter lr. uxtel

slummelin *Subst plommonträd*

Slaviska šliva

w. zulum er. sloma > sr. pflauma lr. pluma

slummikkerukk *Subst plommonträd***smekkrea** *Subst smak, krydda*

Tyska schmecken

ri. smekkra sr. šmaka fi. smaakavela

smitto *Subst smed*Tyska **schmitt**Ri. smitjo *Sr.* šmito *Fl.* smittos *Lr.* smeeda > < *J.* pedeleskero *Er.* petaloengro**smittra** *Verb smida*Tyska **schmieden****soles** *Pron själv*Latin **solus****sonneka** *Subst guld*Sanskrit **svarṇaka**Allm. Ri. sonnika *D.* sonnekaj *J.* sonnekay *Sr.* sonekaj *S.* sonäkái *M.* sonekai *W.* sonakaj *Er.* sonakai *Fl.* sonak *Lr.* suvnakaj**sorraleder** *Adj starkare*

A. pozoralo

sorralo *Adj stark*Persiska **zōr**Allm. Ri. sorralo *Sr.* zorelo *S.* zorälo *W.* žožvalo *Fl.* džoralo *Lr.* zoralò *A.* zoralo**soske** *Adv + Konj varför, på grund av*Allm. Sr. hoske *C.* sóski *W.* soski *Er.* soski *Fl.* soske *Lr.* va-soske *A.* sose**sport** *Subst sport***stadi** *stadija Subst hattar*Grekiska **zkíadi**Allm. Ri. stadi *N.* stadi *D.* stadik *J.* kristádi *Sr.* štadi *S.* štádi *M.* stadi *C.* stádi *W.* stadi *Fl.* staadi *Lr.* stadi *A.* sadika**stakkengro** *Subst igelkotte*Tyska **stachel**Sr. štaxlengaro *S.* štaxäléngäro *M.* stachlingero > *W.* určos *Er.* hotchi-witchi *Lr.* ježös**stammo** *Subst stol*Grekiska **zkamoí**Ri. stamlo *M.* stamming *C.* skámin**stannja** *Subst stall*Gl. Slaviska **stanj**Ri. stanja *D.* stanje *Sr.* štanja *S.* stanja *M.* stanni *C.* stánya *W.* staňa *Fl.* stanja**stardra** *Verb dra, äv. lura, bedra (dra vid näsan)*Sanskrit **tarati**Allm. Ri. starda *N.* stadda *Sr.* cerdel *S.* štard- *C.* tárder *W.* tardel *Er.* stiraben *Fl.* sterdela *Lr.* tirdel**starr** *Räkn 4*

Sanskrit

Allm.

catur**stedo** *stedi Subst plats, ställe [platser, ställen]*Danska **sted**Ri. stettan *N.* stettan *Fl.* stedos *Lr.* štetös < *A.* thana**sterna** *Subst katt, hankatt*D. sterne *Sr.* štirna *M.* stärni**stilano** *Adj lugn, stillsam*Sr. štil *M.* stigum *Fl.* stil**stilar** *Subst lugnar*Prakrit **dharaï**N. stila *S.* štild-**ström** *Subst ström, elektricitet*

Svenska

styrde *Verb styrde*Svenska **styra****surpan** *Subst stugor*

Fl. džurupos

suta *Verb sova*Prakrit **suvaï**Ri. sutta *N.* sutta *Sr.* sutakano *Er.* sutti *Lr.* suto > < *C.* sôv *Fl.* souvela**svakko** *Pron varje*Slaviska **svako**W. såkon *Fl.* sakko *Lr.* svakò *A.* svako > < *Sr.* hako *S.* hako**svarepa** *Subst svar***svedikke** *Adj svenska*Ri. svedik-temmen *N.* svedin temmen *Fl.* Sveediko *Lr.* šveditkò *A.* švedsko

T

ta Konj och

Sanskrit atha
Allm. Sr. te s. te c. ta w. tha Er. ta Fl. ta Lr. tè

taffla taflane Subst bord [borden]

Svenska taffel
Ri. tafla N. taflan D. tafflo Fl. tafla

tamlan Subst höst

tamlo tamle Adj mörk [mörka]

Sanskrit tamas
Allm.

tann Subst tyg, väv, textil, stor duk

Allm. Ri. tan Sr. than s. t'an c. tan w. potan Fl. than Lr. than

tatto Adj varm, het

Sanskrit tapta
Allm.

tattopa Subst hetta, värme

Allm. Ri. tattipa Sr. tatêpen M. tatepin c. tåttoben w. tatiben Er. tattipen Fl. tattiba A. tatipe

tattrepa Subst uppvärmning

Allm. Ri. tatra N. tattrra Sr. tatêrväl M. tattern c. tåtter Er. tatter > < w. taseriben Fl. tassiba A. taçaribe

tav Subst tråd (äv. telefon)

Sanskrit dāman
Allm.

tchakk Subst kål

Sanskrit śāka
Allm. J. shak Sr. šax S. šax M. tschach w. šåx Er. shokker Fl. čax Lr. šax

tchakke tchakkes Prep + Adv såsom, liksom, som

D. tjar(es) Sr. kake s. keake Fl. jakkes Lr. jake

tchar Subst gräs

Prakrit chāra
Allm. Ri. kjar N. kjar Sr. čar S. tšar c. chor w. čår Fl. čaar Lr. čaar

tcharo Subst fat

Sanskrit caru
Ri. kjaro N. kjaro Sr. čaro S. tšaro M. tscharo w. čåro Fl. čaaro Lr. čaarò

tchavvring Subst kyckling

Turkiska yavri
Sr. čaverin S. tšawärin w. čavari Lr. čhavrni

tcherva *Verb koka, laga (mat)*

Sanskrit kr-

Allm. Ri. kjerva N. kjerva Sr. kervel s. keräw- M. kärellen w. keravel Er. ker Fi. čerila Lr. karavel

tchervad *Adj kukt*

D. gekert Sr. kerēdo w. kerado A. čeravdo

tchi *Interj + Adv inte, inget, ingen, nej*

Prakrit kimci

Ri. kji N. kji D. sji Sr. či s. tši M. tschü c. chi w. či Fi. čiči Lr. čhiči

tchibb *Subst tunga (sälan. äv. tal-språk)*

Sanskrit jivhā

D. sjip Sr. čib s. tšiw M. tschib c. chib w. čib Er. jib Fi. čimb Lr. čhib A. čhib

tchikk *Subst smuts, lera, gjyttja*

Sanskrit cikila

Sr. čik s. tšik M. tschick c. chick w. čik Fi. čik Lr. čik

tchikk-tchakk *Subst lergods, handelsvaror av lera*

Romani Lera + vara

N. tjeiko

tchippo *Subst höft*

Fi. phossin

tchiro *Subst tid*

Gl. Grekiska kairós

Sr. čiro s. tsiro M. tsiro c. cháirus w. čeros Lr. ciròs > Fi. tiija

tchivvra *Verb kasta*

Sanskrit kṣip

Ri. kjivra N. kjivra Sr. čhivel s. tšiwär- c. chiv w. učerel Fi. čuravela Lr. čhudel

tchivvrade *Verb slängda, kasserade*

tchokka *Subst kjoł*

Grekiska tsoxa

Allm. Ri. kjákka N. kjákka D. sjokhra Sr. čoxa s. tšóxa M. tschoche w. čoxa Fi. čoxxa Lr. coxa

tchommen *Pron något*

Sr. čomoni s. tšomóni c. chúmoni w. čomoni Er. chommoni Lr. so-čimoňi

tchonn *Subst månad*

Sr. čon s. tšon c. shoon Fi. čoon Lr. čhon > w. munþos

tchora *Verb stjälä*

Prakrit corāvei

Ri. kjåra N. kjår D. tjar J. kjerer Sr. čorel s. tšor- c. chor w. čorel Er. chor Lr. čoorel A. čora

tchorralo *Adj fattig, arm*

Sanskrit kṣudra

Ri. kjåralo N. kjoralo D. tjourro Sr. čorelo s. tšörälo M. tscholi c. choóro (choóreno) w. čorvano Er. chori Fi. čuorikaa-no Lr. čoororò A. čororo

tchukkni tchuknija *Subst piska*

Persiska cābuk

Ri. kjukni N. kjukni D. sjupni Sr. čupni s. tšúpni M. tschupni c. choóknii w. čukni Er. chookni Fi. čukni Lr. čupni

te *Konj + inf att*

Prakrit ti

Allm.

Se. ti

tejsarra'ne *Subst morgen, tidig morgen*

Grekiska taxía

Ri. teisan [selat] Sr. tajsarla s. taisárla c. saúla w. desařla Er. sarla Fi. sarra Lr. tašarla

tele teli *Prep + Adv nere*

Sanskrit tale

Allm. Ri. teli N. teli Sr. tele s. téle c. telé w. tale Er. telé Fi. teele Lr. teele A. telje

tella *Prep + Adv under*

Sanskrit talāt

Allm. Ri. telar N. tellan Sr. tel s. telál c. tálla w. talal Fi. teelal Lr. tal-ò A. telal

temm *Subst land*

Sanskrit dhāman

Allm. Ri. temm N. temm Sr. them s. t'ém c. tem w. them Er. tem Fi. them Lr. them > A. thana

ti *Konj + inf att*

Prakrit ti

Allm.

Se. te

ti haja *Verb att förstå, att kunna*

Sanskrit khyāti

Allm. Ri. heia Sr. hajel s. hajaw- w. hajavel Fi. hajula Lr. hal'òl A. te haljove

ti kli *Verb att rida*

Sanskrit krś

Allm. Ri. kli N. kli Sr. klisel s. klis- w. kistel Er. kister Lr. kh'lél

ti penna *Verb att säga*

Allm. Sr. phenel s. p'en w. phenel Fi. phennela Lr. phenel A. te phene

tikkneder *Adj mindre*

w. tikneder A. potikne

tikkno tikkne *Adj liten [små]*

Allm. > < Sr. tikne w. tikne Fi. tikne Lr. tikne A. tikne

tirakk *tirakka* *Subst sko [skor]*

Grekiska *tsaroúxia*

Allm. *Ri.* *tirak* *N.* *tyrak* *Sr.* *tirax* *s.* *tirach* *w.* *čiox* *Fi.* *tijax* *Lr.* *tirax* > *D.* *tirjeskero*

to *Prep + Adv till, åt*

Tyska *zu*

Ri. *to* *Sr.* *cu* > *w.* *ti* < *Lr.* *kè* *A.* *e*

tostro *Adj vass, skarp*

Slaviska *oštar*

Lr. *hostrò*

tova *Subst tusenlapp*

Finska *Tuhat*

tovva *Verb tvätta*

Prakrit *dhovaï*

Allm. *Ri.* *tåva* *N.* *tåva* *s.* *t'ôw* *M.* *toben* *w.* *thovel* *Ef.* *tove* > *Lt.* *moorel*

tovvepaskria *Subst tvättmaskin (tvätteri)*

Sr. *thovêpaskêri* *s.* *t'owäpåskäri* *w.* *thovimaskeri* *Fi.* *thouviboskiero*

tradja *tradjade Verb köra, åka, resa [körde, åkte, reste]*

Sanskrit *tarati*

Allm. *Ri.* *tradra* *N.* *tradra* *Sr.* *tradel* *s.* *tradäw-* *c.* *trad* *Fi.* *traadela* *Lr.* *traadel*

tradra *tradrade Verb köra, åka, resa [körde, åkte, reste]*

Sanskrit *tarati*

Allm. *Ri.* *tradra* *N.* *tradra* *Sr.* *tradel* *s.* *tradäw-* *c.* *trad* *Fi.* *traadela* *Lr.* *traadel*

tradjepa *Subst resa, färd*

Fi. *traadiba*

tradrepa *Subst resa, färd*

Fi. *traadiba*

transuris *Subst tallrik*

Franska *tranchoir*

Allm. *Ri.* *transurus* *N.* *transuring* *D.* *transôri* *Sr.* *transuri* *s.* *transúri* *w.* *tranšuris* *Fi.* *transuris* > *A.* *čaro*

trasch *Adj rädd, skräckslagen*

Sanskrit *trāsa*

Allm. *Ri.* *trasj* *N.* *trasj* *Sr.* *traš* *s.* *traš-* *M.* *drasch* *c.* *trash* *w.* *traš* *Ef.* *trashed* *Fi.* *trax* *Lr.* *strax*

trasja *trasschas Verb skrämma, vara rädd för [skrämmas, rädas]*

Sanskrit *trāsaya*

Ri. *trasja* *N.* *trasja* *Sr.* *trašel* *M.* *draschern* *c.* *trásher* *w.* *trašel* *Ef.* *trasher* *Fi.* *traxula* *Lr.* *straxal*

tremmo *Subst förstuga, hall*

Ri. *tremmo* *N.* *tremmo* *Sr.* *tremo* *s.* *trémo* *Fi.* *tremmos* *Lr.* *tremòs*

trinn *Räkn 3*

Sanskrit *tri*

Allm. *Ri.* *trinn* *N.* *trin* *D.* *trin* *C.* *trin* *Ef.* *trin*

trokknot *Adj torrt*

Tyska *trocken*

Ri. *tårso* *Sr.* *truk* < *Ef.* *shooki* *A.* *šuko*

trujjall *Prep + Adv runt, omkring*

Sanskrit *tiras*

Sr. *trujál* *s.* *trujál* *c.* *troostál* *w.* *trušal* *Ef.* *trooshal* *Fi.* *trüstal* *Lr.* *trujaal*

truppesko tattopa *Subst feber (kroppshetta)*

truppo *truppon Subst kropp [kroppen]*

Slaviska *trup*

Allm. *Ri.* *truppo* *N.* *truppo* *Sr.* *trupo* *s.* *trúpo* *M.* *troppo* *w.* *trupos* *Ef.* *truppos*

tudd *Subst mjölk*

Sanskrit *dugdha*

Allm.

tullopa *Subst fett, flott*

Allm. *Sr.* *tulapen* *s.* *t'uläpen* *M.* *tulepin* *c.* *túllopen* *thulipen* *Lr.* *thulipen* *Ri.* *tulipa* > *N.* *tullo* *D.* *tulo* *Ef.* *tulo* *Fi.* *thuulo*

tussnija *Subst kanner*

Gl. *Slaviska* *kušnica*

Allm. *Ri.* *tusjni* *N.* *tosnia* *Sr.* *tušni* *s.* *túšni* *c.* *tushni* *Ef.* *tushni* *Fi.* *tuxni*

TV *Subst TV*

Latin *Television*

tya *Verb röka*

Allm.

tyali *Subst cigarett, tobak*

Allm. *Ri.* *työli* *N.* *tyjali* *D.* *thobli* *Sr.* *tubeli* *s.* *t'uwäli* *M.* *tuweli* *c.* *túbli* *w.* *thuvalo* *Ef.* *tuvli* *Fi.* *thüöli*

tyepa *Subst rökning*

Sanskrit *dhūm*

Ri. *töyepa* *s.* *t'uw* *M.* *tuw* *c.* *toof*

U

uchlipa *Subst skuld (pengaskuld)*

Ri. usjlipa N. uschlippa Fi. uuxliba w. užliben Lr. užlipen

uchlo *uchlea Adj skyldiga (pengar)*

Dardiska ušh

Ri. usjla N. uslo Fi. uuxlo w. užlo Lr. užlò

undvika *Verb undvika*

Svenska

uprall *Prep + Adv uppifrån*

Sr. fon pral s. prál w. oparl Fi. apraal Lr. opral A. upral

upre *Prep + Adv uppå, uppe på*

Sanskrit upari

Sr. upo s. pré w. opre Fi. ape Lr. po A. upre

Se. Opre + Pre

upredder *Prep + Adv övre, överst*

opreeder A. upreder

V

vali *valija* *Subst* *glas, fönster, ruta [glas, fönster, rutor]*

Grekiska **valí**

Allm. Ri. Vali *N.* alien *D.* vokle *Sr.* vali *s.* wóxli *M.* walin *C.* válin *W.* valin *Erl.* valin *Frl.* vaali

valsche *Valschikke-temm* *Subst* *fransk (äv, venerisk sjukdom) [Frankrike]*

Sr. valštiko *s.* wálštiko *M.* wallschi *[wallschiko]*

vanta *vantan* *Subst* *vägg [väggen]*

Tyska **wand**

Ri. vanta *N.* vanta *J.* vantes *Sr.* vanta *Frl.* vanta *Lrl.* vanta

vantaskiro *vantaskiren* *Subst* *hylla, bokhylla [hyllor, bokhyllor] (sak att placera något på väggen)*

Frl. vantingiero

varo *Subst* *mjölk*

Hindi **ātā**

Allm. Ri. Varo *N.* varo *C.* váro *W.* varo *Erl.* voro *Frl.* vaaro *A.* varo > < Sr. jaro *S.* jaro *M.* jaro *Lrl.* jaarlò

vartra *Verb* *vänta*

Tyska **vakta**

Sr. vartrel *C.* várter *Erl.* varter

vast *Subst* *hand*

Sanskrit **hasta**

Ri. vasjt *N.* varstar *D.* vasjt *S.* wast *M.* wast *C.* vast *Erl.* vast

vaver *vavren* *Adv* *andra*

A. aver

vaver *P* *annan*

Sanskrit **apara**

Allm. Ri. Vaver *N.* vaver *Sr.* vaver *S.* wáwär *M.* wawer *C.* wáver *W.* vaver *Erl.* vavver *Frl.* vauro *Lrl.* vaavir *A.* aver

vaver *vavera* *Pron* *annan [andra]*

Gl.Hindi **avar**

C. wáveré *A.* aver

vaver-stedes *Adv* *annanstans, annorstädes*

Svenska **annorstädes**

A. averthane

vavres *Adv* *annat, olikt, annorlunda*

Sr. vaverčandér *S.* wáwärtšändär *Lrl.* vaarčanedir *A.* averčano

venn *venna* *Subst* *vinter [vintern, om vintern]*

Sanskrit **hemanta**

Sr. vend *S.* wend *C.* ven *W.* vend *Erl.* ven *Frl.* ven > < Lrl. jivend *A.* jevend

vesch *vescha* Subst skog [skogen]
Persiska bēša
Allm.

vettra *vettran* Subst luft, väder, vind [luften, vädret, vinden]
Tyska wetter
Ri. vetra N. vetran Fi. vetra

vevvrika *Subst ekorre*
Slaviska neverica
Sr. vevéricka s. wewäritska Lr. neverka < Er. rookasamengri

vidder *Adv + Konj vidare, fortfarande*
Lr. veer

vinatta *Subst jul, julafton*
Tyska Weinacht
Sr. vajnaxta c. bólesko-dívvus

vinatte-rukk *Subst julgran, julträd*
Fi. juulako kaxt

vinscha *vinschan* Subst vind, loft [vinden, loftet]
Svenska vind

violett *Adj lila*
Sr. fajola

vollta *Räkn gång*
Sanskrit vāram
Ri. vålta N. volta Sr. mol w. trinvali [3 ggr]

vordin *vordinja* Subst vagn, husvagn [vagnen, husvagnen]
Ossetiska uordone
Allm. Ri. vordi(ne) N. vordia Sr. vurdin s. wúrdin c. várdo w. verdo Er. vardo Fi. vuorduja Lr. vurdon
> c. wárdi-gairé

vording *Subst bil*
Ri. vårdin N. vordri Sr. vurdi c. várdi A. vorda

vri *Adv ut, ute*
Prakrit vāhira
Allm. D. vri Sr. vri s. wri w. avri Fi. auri Lr. avri A. avri

Se. Avri

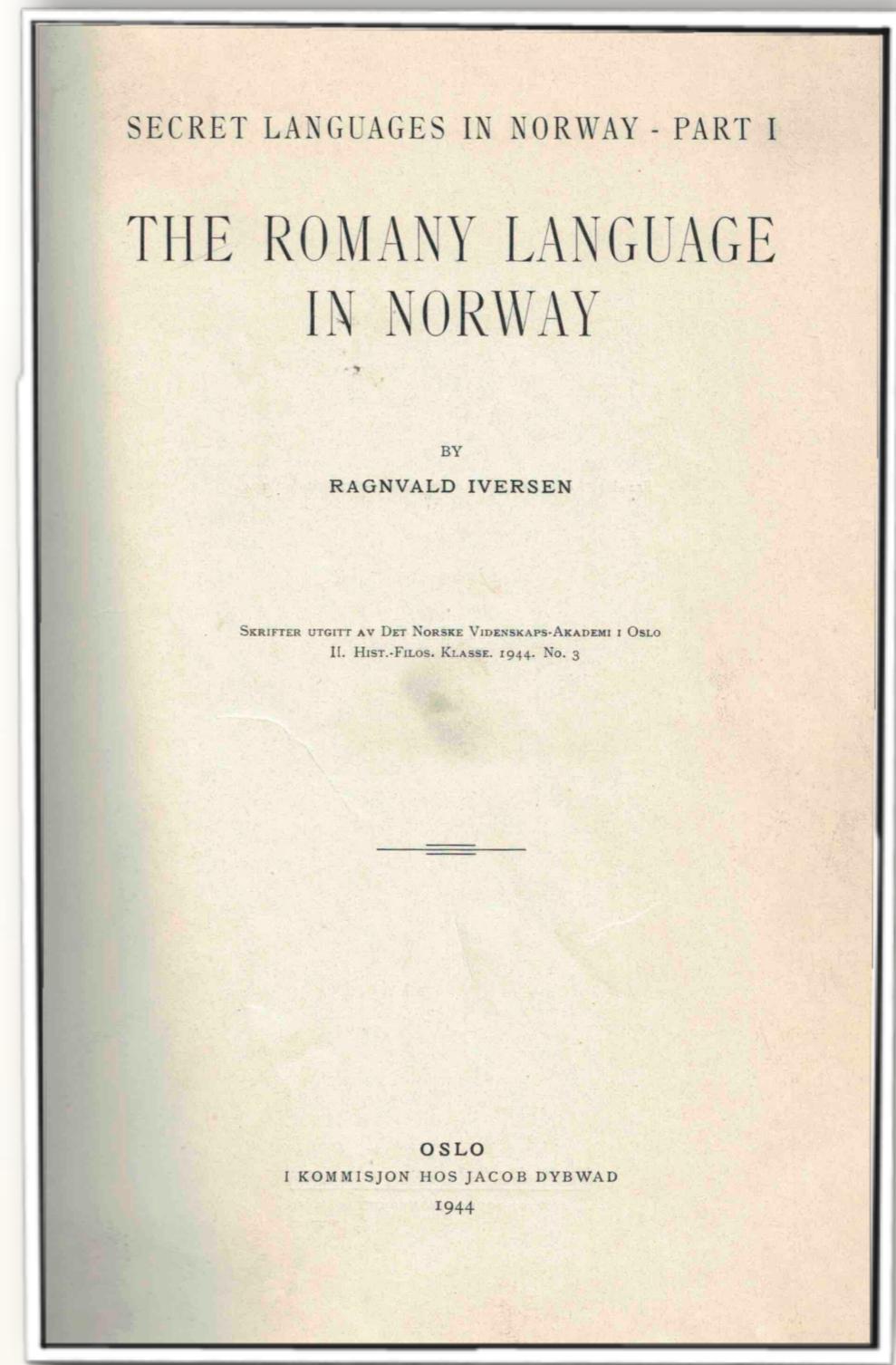
vrian *Prep + Adv utanför*
Prakrit vāhira
Allm. Sr. vrial s. wrin w. avrial Fi. auri Lr. avri A. avrijal

vålltra *Verb vilja*
Tyska wollen



UNDERLAG

*De tryckta verk vi haft tillgång
till för de språkliga jämförelser
som gjorts i LAVA-LILL finns
inskannade här.*



Romani-folkets ordbok

TAURINGENS RAKRIPA
DE REISENDES SPRÅK
ROMANI - NORSK - ENGELSK



VED
Ludvig Karlsen
1993

DANSKE STUDIER

UDGIVNE AF

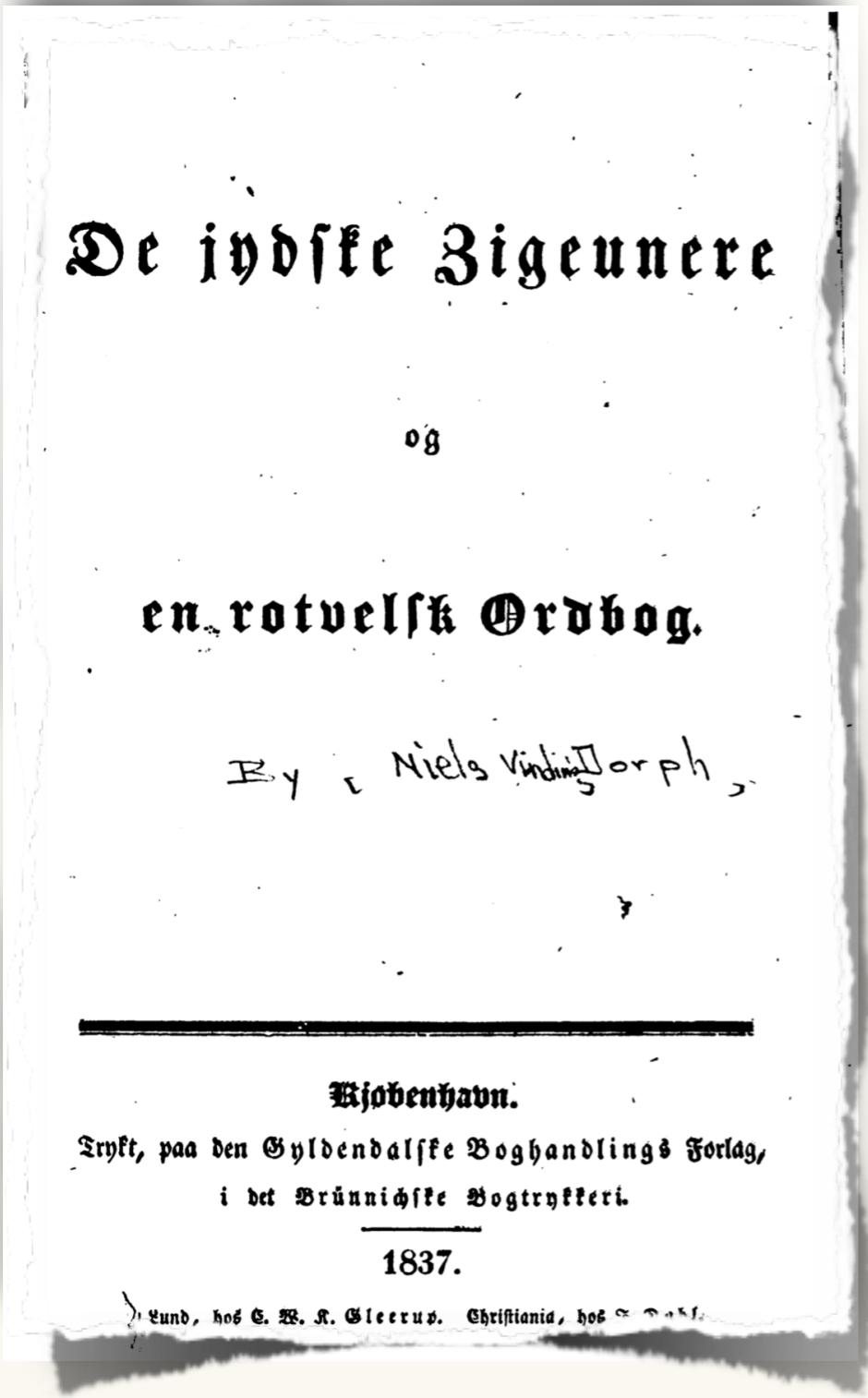
GUNNAR KNUDSEN OG MARIUS KRISTENSEN

1923

FOR UNIVERSITETSJUBLÆETS DANSKE SAMFUND

KØBENHAVN
GYLDENDALSKE BOGHANDEL
NORDISK FORLAG

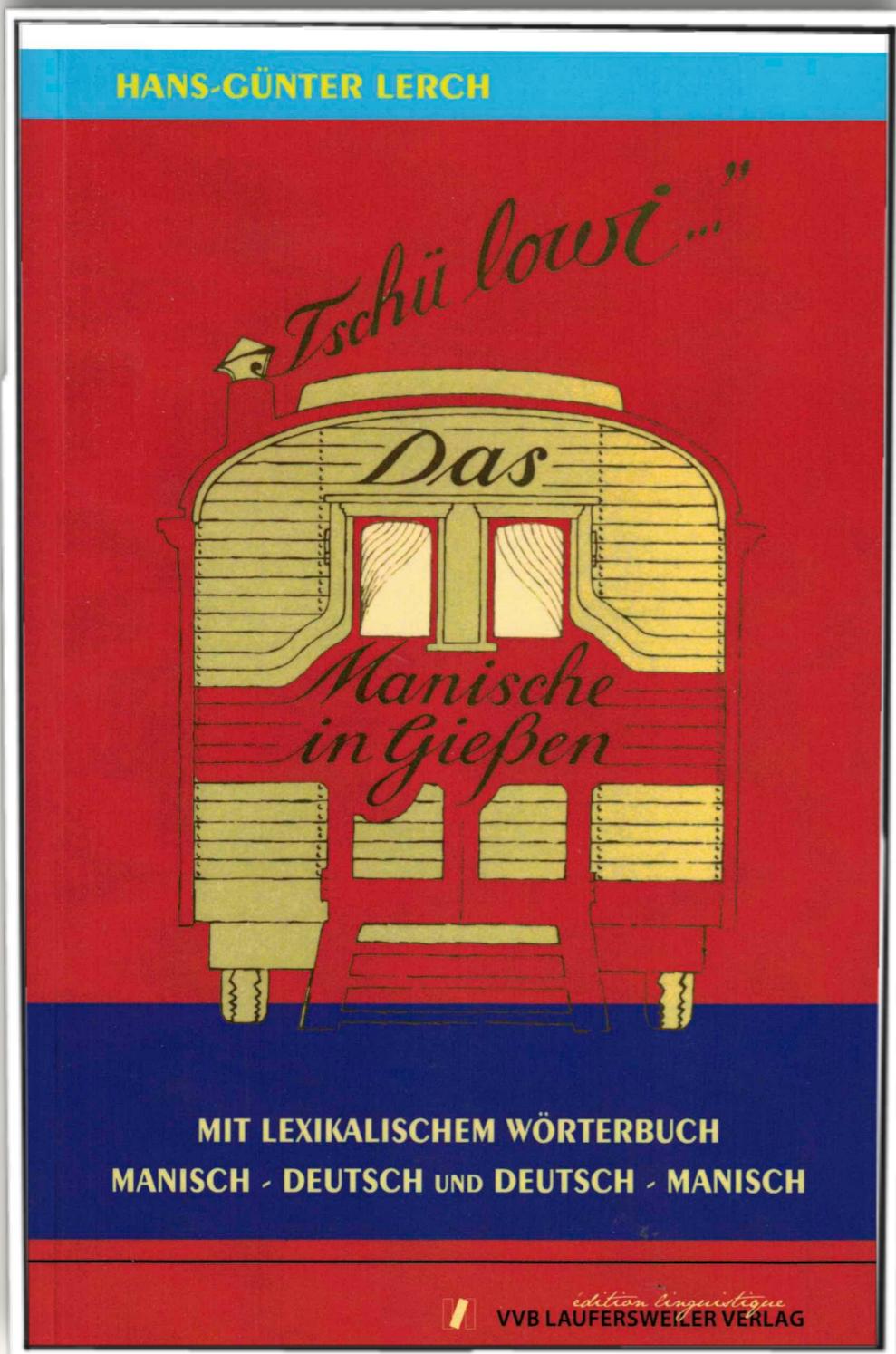
H. H. THIELES BOGTRYKKERI



Lehrbuch
des
Dialekts der deutschen Zigeuner.
Von
Franz Nikolaus Finck.

431482-B.

Marburg.
N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung.
1903.



THE DIALECT
OF THE
ENGLISH GYPSIES.

BY
B. C. SMART, M.D., & H. T. CROFTON.

SECOND EDITION.

REVISED AND GREATLY ENLARGED.

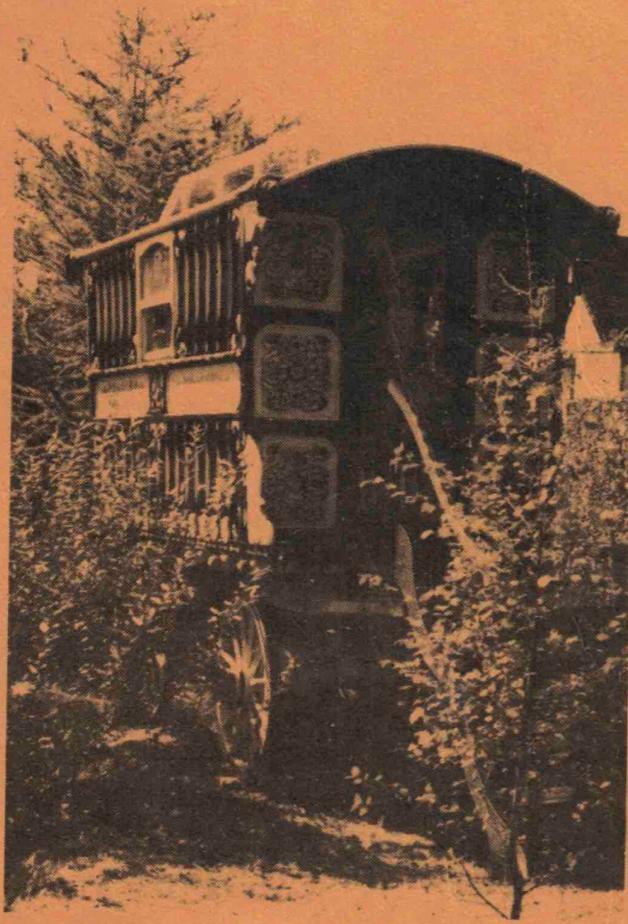
LONDON:
ASHER AND CO.,
13, BEDFORD STREET, COVENT GARDEN.

1875.

(All Rights Reserved.)



ROMANI
ROKKERIPEN



TO-DIVVUS

EDITED BY THOMAS ACTON AND DONALD KENRICK

(Acta societatis scientiarum finnicae, xxix. 6.)

WÖRTERBUCH

DES

DIALEKTS DER FINNLÄNDISCHEN
ZIGEUNER.

VON

ARTHUR THESLEFF.

HELSINKI,
DRUCKEREI DER FINNISCHEN LITTERATUR-GESELLSCHAFT,
1901.

John Sampson

The Dialect
of the Gypsies
of Wales *being the*
older form of British Romani
preserved in the speech of
the clan of Abram Wood

Efterord

Vi vill rikta ett stort Tack till alla Er som deltagit i projektet. Det hade ej kunnat genomföras utan Er alla som deltagit i projektet på olika sätt. Några deltagare har lagt ned otroligt mycket tid på att söka i ordlistor och databaser, föra att sedan lägga in allt i den databas som ligger till grund för LAVA-LILL. Andra har deltagit med synpunkter och för projektet nödvändiga kunskaper. Genom projektet har många personer deltagit långa diskussioner om vad svensk romani egentligen är för ett språk. Deltagarnas ökade förståelse för svensk romanis ursprung och historiska utveckling har varit omfattande. Inte minst genom det språkliga material som sammanställts i databasen och som kvalitetsgranskats av vår språkliga referensgrupp. Diskussioner rörande de ord vi prioriterat har också uppkommit. Återigen vill vi understryka att de ord som förekommer i LAVA-LILL är baserade på det språkliga innehållet i ABC-LINN, vars innehåll blivit översatt och beskrivet i LAVA-LILL. De ord vi använt är en prioritering - alltså inte ett avfärdande av alla andra ord eller ordformer. Vi har strävat efter att hålla språket på en nivå som kan hålla i både tal och skrift. Allt har föregått av långa diskussioner med våra deltagare och vår språkliga referensgrupp. Vi beslutade gemensamt att vi i vårt språkliga revitaliseringar ska sträva efter att även beakta ord som också förekommer i

uppteckningar utanför Sverige. Detta då vår svenska romani har starka kopplingar till de romani-varieteter som vi valt att basera våra språkliga jämförelser på. Då svensk romani, liksom samtliga övriga former och varieteter av romani är talspråk finns inget rätt eller fel. Som i ett led att revitalisera svensk romani måste dock prioriteringar göras och språket behöver vara mottaglig för flertalet av de våra. Då detta uppnås skapas också förutsättningar för ett ökat språkbruk. Revitalisering, alltså återupplivning, av svensk romani.

Till sist vill vi också rikta ett särskilt tack till Jon Pettersson, vår ordförande och projektledare. Utan honom hade projektet inte varit möjligt att genomföra. Hans djupa kunskaper i ämnet och förmåga att beskriva språkliga frågor på ett förenklat och pedagogiskt sätt saknar motstycke.

Vid pennan

Hans Gyllenbäck-Berg

Sekreterare